

ALPHONSE BLANC
VOCABULAIRE PROVENÇAL-LATIN
(1891)



INSTITUT D'ESTUDIS OCCITANS DE PARÍS
DOCUMENTS PER L'ESTUDI DE LA LENGA OCCITANA
ISSN 2117-9271 - N°110

Alphonse Blanc

Vocabulaire Provençal-Latin

Reproduccion anastatica de l'article paregut en 1891
dins la *Revue des Langues Romanes*.

Introduccion de Joan Francés Blanc.

© 2016 Antenne parisienne de l'Institut d'études occitanes (IEO Paris)
Documents per l'estudi de la lenga occitana (ISSN 2117-9271) n°110

ENSENHADOR

Dos manescrichs per un diccionari ancian occitan-latin (Joan Francés Blanc).....v	v
Vocabulaire provençal-latin (Alphonse Blanc).....1	1

DOCUMENTS PER L'ESTUDI DE LA LENGA OCCITANA

Darrièras parucions

- n°104. Abbé de S***. *Dictionnaire françois-languedocien* (1756)
volum I: A-D
- n°105. Abbé de S***. *Dictionnaire françois-languedocien* (1756)
volum II: E-Z
- n°106. Frederic Mistral. *La lenga provençala o lenga d'Òc* (1856)
- n°107. Friedrich Morf. *Vom Ursprung der provenzalischen
Schriftsprache* (1915)
- n°108. Josèp Condò Sambeat. *Vocabulari aranés* (1915)
- n°109. Giovanni Vegezzi Ruscalla. *Colonia piemontese in Calabria.
Studio etnografico* (1862)



Lista completa e libres de descargar a res-non-còst:

<http://ieoparis.free.fr/delo.html>

English presentation: <http://occitanism.wordpress.com>

Notices en français: <http://langue-occitane.blogspot.fr>

Dos manescrichs per un diccionari ancian occitan-latin

Joan Francés Blanc

Se sap paucas causas sus Alphonse Blanc, levat qu'èra professor al collègi de Narbona en 1891, annada que venguèt sòci onorari de la Comission arqueologica de Narbona. Es dins los bulletins d'aquela societat sabenta que trobam sas primièras publicacions. Ne seguiràn d'autres, dins la *Revue des langues romanes (RLaR)* de Montpelhièr e dins lo *Bulletin historique et philologique* de París. Son òbra màger es la publicacion del libre de comptes de Jacme Olivier, un mercant narbonés del s. XIV. Èra encara viu en 1906 qu'es encara dins la lista dels membres onoraris de la Comission arqueologica de Narbona.

Lo diccionari ancian occitan-latin que publicam aici es tirat de l'analisi de dos manescrichs pareguda dins la *Revue des Langues Romanes* numerizada per la Bibliotèca Nacionala de França (sit Gallica):

<<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k19858v/f29.item>>

Donam çai dejós una lista de las publicacions d'Alphonse Blanc que trobèrem. Segur que d'unas vendràn rejónher los nòstres documents per l'estudi de la lenga occitana.

- «Un compte de reliure de deux Thalamus de Narbonne au XIVe siècle». *Bulletin de la Commission Archéologique de Narbonne*, 1891
- «Vocabulaire provençal-latin». *Revue des langues romanes*, 1891, p. 29
- «À propos de l'expédition en Sardaigne de

Guillaume II, vicomte de Narbonne». *Revue des langues romanes*, 1891 p. 296

- «Le groupe CT de Sanctus dans les noms de saints en provençal». *Revue des langues romanes*, 1891 p. 604
- «Documents pour servir à l'histoire du commerce et de l'industrie à Narbonne à la fin du XIVe siècle», *Bulletin de la Commission Archéologique de Narbonne*, 1892 p. 96
- «Pirates catalans, 1419», *Bulletin de la Commission Archéologique de Narbonne*, 1892 p. 238
- «Le livre de comptes de Jacme Olivier, marchand narbonnais du XIVe siècle.» *Bulletin de la Commission Archéologique de Narbonne*, 1892 p. 273
- «Sens ethnique du mot Provincialis au XIIe siècle». *Revue des langues romanes*, 1894 p. 485
- «Les transformations du latin judaicus à Narbonne», *Annales du Midi : revue archéologique, historique et philologique de la France méridionale*, 1896 pp. 195-199
- «Narbonensia. Passage de s, z à r, et réciproquement». *Revue des langues romanes*, 1897 p. 49
- «Narbonensia. Passage de s, z à r, et réciproquement (suite)», *Revue des langues romanes*, 1897 p. 121
- *Essai sur la substitution du français au provençal à Narbonne* [Paris] : Impr. nationale , 1898
- «Narbonensia: Changement de i provençal en ie»,

Revue des langues romanes, 1899 p. 89

- «Narbonensia: Passage de g et j à y», *Revue des langues romanes*, 1899 p. 103
- «Narbonensia: Mystères narbonnais», *Revue des langues romanes*, 1899 p. 106
- «Narbonensia: Toponymie et étymologie populaire», *Revue des langues romanes*, 1899 p. 393
- *Narbonensia*, Impr. Centrale du Midi , 1899
[Recampa dins un imprimit a despart los articles Narbonensia pareguts dins la *RLaR*.]
- Le rappel du duc d'Anjou et l'ordonnance de 1380. Extrait du Bulletin historique et philologique 1899, p 191-212). Paris: Imprimerie Nationale, 1900 (rec. de J. Anglade *RLaR* 1900 p 478.)
- *Le Livre de comptes de Jacme Olivier, marchand narbonnais du XIVE siècle*. Paris : A. Picard , 1899 (rec. Rec. d'A. Jeanroy, *RLaR* 1901 p. 81)



Occitània



Mapa © Domergue Sumien e Lingüística Occitana

“The ancient language of the South France, was called *la langue d’oc*, from the sound of its affirmative particle. From this circumstance, the country has been called **Occitanie**, and a specific portion of it, Languedoc. The French have lately formed a new adjective, *Occitanique*, to comprize all the dialects derived from the ancient tongue.”

Sharon Turner, *The history of England (during the middle ages)*, London, Longman, Hurst, &c. **1814**.

Vocabulaire Provençal-Latin (1891)

VOCABULAIRE PROVENÇAL-LATIN

INTRODUCTION

I

Vocabulaire provençal-latin. — Travaux dont il a été l'objet

La Bibliothèque nationale possède deux manuscrits ¹ d'un vocabulaire provençal-latin rédigé au Moyen-Age sous ce titre : « Floretus habundans in multis vocabulis et pulcris. » Il nous a paru utile de publier, sinon le vocabulaire entier, du moins les mots ou les formes inconnus à Raynouard.

Les érudits se sont occupés à diverses reprises de ce vocabulaire. Dom Carpentier n'a connu que le ms. 7657 et l'a utilisé dans l'édition qu'il a donnée du dictionnaire de la basse latinité de Du Cange. Malheureusement ce ms. est le plus mauvais des deux ; et comme nous le verrons plus loin, il a souvent induit D. Carpentier en erreur.

Rochegude n'a connu que le ms. n° 7685, et il déclare l'avoir fondu dans son « Glossaire occitanien ². »

Litré a donné dans l'« Histoire littér. de la France ³ » une description de nos deux manuscrits ; Bartsch les mentionne aussi dans son « Grundriss zur Geschichte der provenzalischen Literatur ⁴ ». Mais ni Litré ni Bartsch ne se sont aperçus que ces deux manuscrits étaient des copies d'un seul ouvrage. Ils y ont vu deux ouvrages distincts.

M. Paul Meyer a remarqué le premier, dans son compte rendu du *Grundriss* ⁵, que les deux mss. contiennent le même Glossaire.

¹ Fonds lat. 7657 et 7685.

² *Essai d'un Glossaire occitanien* pour servir à l'intelligence des poésies des troubadours (sans nom d'auteur). Toulouse, 1819.

³ T. XXII, 27 et 28.

⁴ P. 91.

⁵ *Romania*, I, 385.

Vocabulaire Provençal-Latin (1891)

30

VOCABULAIRE PROVENÇAL-LATIN

II

Description des manuscrits

1 Bibl. nat. Fonds lat., 7657. — In-f°, sur papier. Ce volume comprend deux parties: 1° Le Glossaire provençal-latin, comprenant 60 feuillets; les feuillets 47 et 48 manquent; 2° un formulaire judiciaire en usage à Marseille d'une écriture du XV^e siècle.

Sur le feuillet préliminaire A, on lit d'une main récente : *Florilegium seu glossarium provinciale-latimum XIV seculi*. Suivent deux feuillets blancs après lesquels vient le f° 1 qui commence ainsi: *Incipit Floretus habundans in multis vocabulis et puleis*. Le Glossaire est écrit sur quatre colonnes; les 1^e et 3^e renferment les mots provençaux; les 2^e et 4^e les mots latins qui les expliquent. Chaque groupe de mots ayant la même lettre initiale est considéré comme formant un chapitre qui commence par la rubrique : *Incipit capitulum littere* (suit la lettre initiale)¹.

A la suite des mots commençant par C se trouve une liste de mots grecs commençant par K avec leur traduction latine.

Les mots sont rangés d'après l'ordre alphabétique, mais d'une manière qui n'est pas fort rigoureuse. Cet ordre a même subi une interversion considérable dans les listes de mots commençant par B, C, S. Ainsi, le chapitre de la lettre C débute par *Carreta*, que suit immédiatement le mot *Cofre*. Les autres mots en *Ca*, au nombre de quatre seulement¹ sont rejetés à la fin du chapitre après la liste des mots grecs. Notre ms. donne un nombre assez important de mots compris entre *Cengla* et *Cofin*, qui devraient précéder *Cofre*; ils viennent après *Creusement*. Au chapitre de la lettre F, un court fragment se lit deux fois. Les deux rédactions présentent quelques différences.

On trouve des dessins représentant la chose ou l'action signifiée par les mots: *Bel, Cogul, Coutell, Cagar, Dat, Devo-*

¹ Le ms. 7657 donne un bien plus grand nombre de mots commençant par *Ca*.

Vocabulaire Provençal-Latin (1891)

VOCABULAIRE PROVENÇAL-LATIN 31

rar, Enganador, Erguelh¹, Fotre², Gola, Grapa, Grua, Lebre, Moloton, Nas, Noara, Ordi, Putan, Siblet, Viach.

2. Bibl. nat., fonds latin, 7685. Petit in-8°, sur papier, de 133 feuillets, présentant de nombreuses lacunes.

On a récemment folioté ce msc. à l'angle supérieur droit du recto du f°, de 1 à 133. L'auteur avait folioté à l'angle inférieur gauche du verso, et en suivant sa foliotation, nous constatons la disparition des f° I à XII, LXIX à LXXIX, LXXXV et LXXXVI, CXXV à CXXXVIII. La fin du ms. manque aussi. Dans l'état actuel, le manuscrit se termine au f° CLXVII avec le mot *scobar*; mais ce folio porte comme réclame le mot *scobs, is*, qui commençait le cahier suivant, et que nous trouvons dans le ms. 7657, immédiatement après *scobar* comme traduction de *scobilha*. En tenant compte de ce que nous a conservé le ms. 7657, il doit manquer au moins 40 f°. De plus, les f° XIII à XXI et CLXVIII à CLXVII sont mutilés à l'angle droit supérieur, et le verso du f° LXXXVIII est blanc.

Ce ms. porte comme titre, d'une main récente: *Glossarii latini fragmenta*, indication évidemment erronée.

Les listes de mots commençant par A, B, C, sont respectivement suivies de listes de mots grecs en A, B, K, avec leur traduction latine.

L'ordre alphabétique est plus rigoureusement observé que dans le ms. précédent; les interversions que nous y avons signalées ne se rencontrent pas dans celui-ci. Il renferme aussi un plus grand nombre de mots.

Le fragment de la lettre F reproduit deux fois est plus étendu et les différences entre les deux rédactions sont moins grandes.

Ce manuscrit ne renferme aucun dessin.

Il lui arrive de temps à autre d'omettre en regard d'une série de mots latins le mot provençal qu'ils traduisent. Par exemple, au début de la lettre M nous lisons :

« MACHAFERRE: Scoria, ae, purgamentum ejuuslibet metalli; Noctua, quæ noctem amet, diem non; Nocticorax, eis; nictichorax, eis; Lucifuga; Cæcuma. »

¹ Un château-fort.

² Le même dessin que pour le mot « viach. »

A première vue, on pourrait croire que les divers mots latins que nous venons de transcrire sont des traductions du provençal : *Machaferre*. C'est ce qu'a pensé Littré qui dit à ce sujet : Ces glossaires « donnent des significations qu'on ne déterminerait autrement qu'avec beaucoup de peine, et que plus d'une fois on ne déterminerait pas du tout. Ainsi, dans notre dictionnaire, on lit : *macheferre*¹, *scoria*; ceci se devine facilement, c'est le mâchefer ou scorie. Mais il y ajoute que ce mot signifie encore *noctua*, *nicticorax*. Là toute analogie fait défaut; et, seuls, un dictionnaire ou un scolaste peuvent enseigner avec certitude ces acceptions détournées². » Si Littré avait comparé les deux manuscrits, il aurait aisément reconnu qu'il avait affaire à deux copies d'un même ouvrage et il aurait vu qu'ici le ms. 7685 a omis devant *Noctua* le mot provençal *Machota* que donne le ms. 7657.

Dans ce manuscrit-ci la page ne renferme que deux colonnes : dans la première se trouve le mot provençal, dans la seconde les mots latins qui le traduisent. Signalons à ce sujet une inadvertance de Littré. « Le mot provençal, dit-il, est placé d'abord avec son genre³. » L'indication du genre est assez fréquente dans nos deux mss. ; elle a trait, non au mot provençal qui précède, mais au mot latin qui suit : Ex. : CENCHA : *m. Cinctus* ; *f. Zona* ; *n. Cingulum* ; etc.

On trouve des indications analogues devant les verbes et les adjectifs. Il nous a paru inutile de les reproduire.

III

Age des manuscrits. Leur Classement

Nos deux manuscrits sont très-probablement du xv^e siècle. Celui qui, par ses caractères paléographiques nous paraît le plus ancien remonte probablement au règne de Louis XI. Le copiste a représenté s. v. *Cagar* un roi assis sur son trône, le sceptre à la main. La physionomie de ce personnage, les

¹ Littré a lu à tort *macheferre*; le ms. a *machaferre*.

² Hist. litt., xxii, p. 28.

³ *Loc. cit.*

détails de son costume nous rappellent les portraits les plus authentiques du roi rusé, cauteleux et à la mine chétive.

L'écriture du ms. 7685 est d'une date plus récente, mais nous ne pensons pas qu'on puisse le faire descendre plus bas que le commencement du XVI^e siècle; nous sommes plutôt porté à le croire de la fin du XV^e ¹.

Nos deux manuscrits ne sont que des copies. Si le plus ancien, que nous désignons par la lettre B, était l'original, il faudrait admettre que le plus récent (A) a fait au texte qu'il copiait de nombreuses additions et des corrections fort importantes, et cela en suivant de la manière la plus rigoureuse les procédés de rédaction adoptés par l'auteur du glossaire. Ainsi B ne nous donne aucun mot commençant par *Ar.*, *As.*, *At.* Il passe de *Aquistar* à *Aucive*. A, dont il nous manque les 12 premiers feuillets et qui débute par la fin d'un article dont le mot provençal était probablement *Archa*, nous donne, avant d'arriver à *Aucive*, 35 mots provençaux et quelques-uns formant des articles très développés. Les deux manuscrits redeviennent ensuite sensiblement identiques. Dans ces 35 articles nous trouvons des explications proprement dites du mot latin; par ex. : *ARPA* : *Erpica, ae*; *Instrumentum ad terendas glebas*; *a bobus trahitur*; plus fréquemment encore des explications étymologiques comme la suivante : *ARNA* : *Tinea, ex*; *quod teneat vestimentorum est*, ² empruntées soit à Isidore de Séville, soit aux auteurs de glossaires du Moyen-Age. Les articles communs à nos deux manuscrits nous présentent aussi des explications de ces deux sortes et parfois même avec des fautes identiques. Ainsi s. v. *CORDA* on trouve : *Propes, ctis, quo pes veli alligatur*; *Tormentum, ti, quo prora ad pupim extenditur*; *Safon, safonis, finis (sic) in prora* ³; *Apiferum* ⁴, *ri, quo cornu antennae tenduntur ante et retro* ⁵.

¹ Nous n'hésitons pas à nous ranger à l'avis de M. Meyer (*Romania*, I, 385) qui pense que les deux mss. « sont à peu près du même temps (XV^e siècle). »

² Isid. de Sév. « *Tinea, vestimentorum vermis, diela, quod teneat, et eousque insideat, quoad erodat.* »

³ Isid. de Sév. *Etymol.* XIX, IV, 5 : « *Saphon, funis in prora positus.* »

⁴ B. *Apiferum*. D. Carpentier a lu à tort : « *Apiferion.* »

⁵ Isid. l. c. 6 : « *Opisphora, funes, qui cornibus antennae dextra sinistrae tenduntur et retroverso.* »

Vocabul aire Provençal -Latin (1891)

Cette hypothèse d'un second rédacteur développant l'œuvre du premier paraît loin d'être inadmissible, lorsqu'on remarque dans B un assez grand nombre de mots latins qui ne sont accompagnés d'aucune explication, alors que ces mêmes mots se retrouvent plus ou moins abondamment expliqués dans A. Mais on ne tarde pas à remarquer que le contraire se rencontre aussi quelquefois, bien plus rarement, il est vrai. B nous donne de certains mots des explications que nous ne retrouvons pas dans A ; par ex. s. v. *Colpable* nous lisons dans les deux mss. *Reus, a, um*, mais B seul ajoute : *de re de qua obnoxius est*. Qu'on n'aille pas croire que A a dédaigné de nous donner cette explication étymologique ; il semble, au contraire, les rechercher. Deux lignes plus loin s. v. *Columb*, les deux mss. nous donnent le mot *Columbus* que A seul explique ainsi : *colens lumbos in domibus* ; s. v. *Coua* il est seul encore à expliquer *juba par jubeo*.

Comment admettre dans notre hypothèse que A n'ait pas utilisé tout ce que B lui offrait ? Ce qui est encore plus difficile à comprendre, c'est qu'il ait fait des omissions dans ses listes de mots latins¹, et surtout qu'il ait omis des articles entiers. Nous pouvons donc conclure que A n'a pas copié B en le développant. Nous ajoutons que B, loin d'être le msc. original, est une copie plus mauvaise que A.

Nous avons signalé les interversions importantes qu'ont subies dans B les listes de mots commençant par B, C, S. Dans B, les mots de *Baptisme* à *Bellesa* sont placés après *Boc* ; nous avons vu comment l'ordre des mots a été interverti dans la lettre C ; L'ordre alphabétique est encore plus troublé à la lettre S. Le ms. A ne présente rien de semblable.

Les lacunes de B comparé à A. sont considérables. Ainsi à la lettre A pour laquelle le ms. B nous est parvenu intact, tandis que le ms. A a perdu 12 f^o, nous avons noté une lacune de 35 mots dans le ms. B. A la lettre C il présente une lacune totale de 162 mots² ; à la lettre F, les 23 derniers mots ; à la lettre G, les 22 premiers que le copiste se réservait

¹ Cf. s. v. *Cloquier*, A et B lisent *campanile*, B seul ajoute *pugnaculum*.

² Au début de la lettre C, lacune de 122 mots et vers la fin, lacune de 35 mots.

sans doute d'intercaler plus-tard ; en effet, après les mots : *Incipit capitulum litterae G* il avait laissé en blanc la fin de la colonne et toute la colonne suivante. A la lettre P, lacune de 40 mots consécutifs.

Dans le manuscrit A manquent seulement çà et là quelques mots isolés donnés par B ; la même observation serait, du reste, applicable à B ; mais nous ne trouvons nulle part dans B de longues séries de mots faisant défaut à A ¹.

Si nous comparons les lectures de nos deux manuscrits dans les articles qui leur sont communs, la supériorité de A ressort d'une manière encore plus frappante. Ainsi s. v. *Aucire* là où A lit : *Deleo, es, evi, etum* ; B nous donne : *Delco, es, evi, ctum* ; A : *Macto*, B : *Mato* ; A : *Perimo, nis, emi*, B : *Perenno, nis, perenni, emptum*. A : *spiculator*, B : *spiculatoror* ; A : *prefaco*, B : *preforo* (pour *praefoco*) ; A : *suffoco*, B : *subforo* ; B seul donne *Intermio, as, idem, unde interemptus, ta, tum et marturiatus, ta, tum* où *intermio* est pour *interimo*. — s. v. *Baston* l'adj. *recurvus* employé comme tel dans A et qui dans l'original qualifiait le substantif *Agolus* est devenu dans B le subst. masc. *Returnus*. — s. v. *Budali* A lit : *f. Oscitatio* ; B : *f. foccitatio*. — s. v. *Fren* nous trouvons une faute de même nature ; A lit : *f. Oria* et B : *Foria* ². — s. v. *Fel*, A : *fel, fellis quod sit folliculus gestens humorem ; Bilis, is, ipse humor qui fel etiam dicitur ; m. Colus, li a colon grece qui fel dicitur. B : Fel, fellis quod sit felliculus gestabilis, is ipse humor qui fel dicitur ; Colus, li a colon grece qui color dicitur latine*. — s. v. *Dessenat* A : *diminutionem mentis*, B : *divinationem mentis*. — Il nous serait facile de multiplier les comparaisons de ce genre, mais ce qui précède nous paraît suffire pour démontrer que de nos deux manuscrits le plus récent est celui qui nous a le mieux conservé l'original.

Il n'est pas probable que nos deux copistes aient eu le même manuscrit sous les yeux. On ne peut s'expliquer autrement les

¹ Il est bien clair que nous ne parlons pas ici des lacunes malheureusement nombreuses dans A provenant de la mutilation du manuscrit. Il est très probable que, si A était intact, les lacunes de B paraîtraient plus nombreuses. Cf. *Clavel, agut*.

² A défaut d'autres arguments, ces deux leçons de B suffiraient à démontrer qu'il n'est qu'une copie.

lacunes et les interventions de B. Il est à présumer que le manuscrit d'après lequel B a été copié était en désordre et qu'il lui manquait, sinon des cahiers entiers, au moins un certain nombre de feuillets. De plus le scribe à qui nous devons cette copie est fort ignorant, de là les erreurs grossières qu'il laisse fréquemment échapper. Le scribe à qui nous devons A est plus instruit; toutefois son manuscrit n'est pas exempt de fautes. Il omet assez souvent, nous l'avons déjà vu, le mot provençal, ses lectures ne sont pas toujours correctes¹. Cependant si l'on dressait une liste complète de ses fautes on reconnaîtrait que la plupart sont de simples lapsus, comme dans les mots provençaux *calamar* qu'il écrit *clamar*, *cestial* qu'il écrit *cestial*².

Les copies qui avaient été faites de l'original n'étaient sans doute pas toutes identiques, et quelques unes avaient pu recevoir quelques additions. De là vient que B renferme quelques mots qui ne se trouvent pas dans A, malgré le désir que paraît avoir eu le scribe de A de reproduire intégralement le texte qu'il avait sous les yeux.

IV

Établissement du texte. — Erreurs de D. Carpentier

Il est bien évident que dans l'établissement du texte nous devons préférer les leçons de A et, lorsque A fera défaut, nous ne devons pas hésiter, le cas échéant, à corriger B, si la leçon qu'il donne n'est confirmée par aucun des lexicographes auxquels l'auteur de notre glossaire a fait de fréquents emprunts. Nous courrions le risque sans cela de donner comme latins des mots qui n'ont jamais existé. Les oublis de mots provençaux dans A seront aisément réparés au moyen de B.

Nous avons vu à quelle erreur s'était laissé entraîner Littré pour n'avoir pas reconnu que nos deux manuscrits étaient la

¹ *Disceperatio* pour *discrepatio*; *fratules* pour *fratules*; *obis* pour *obolus* etc., etc.

² La place de ces mots dans l'ordre alphabétique suffit seule pour nous autoriser à restituer leur véritable forme; ils manquent dans B.

copie d'un seul ouvrage ¹. D. Carpentier, dans ses additions au « Glossaire de la basse latinité » de Du Cange, a utilisé l'un de nos manuscrits, le seul qu'il ait connu, et malheureusement ce manuscrit n'est autre que B. Il n'a certainement pas accepté sans examen tous les mots que lui fournissait B. Nombre de fautes de notre manuscrit ne sont pas même mentionnées par lui. Dans les listes que nous donnons plus loin, on trouvera quelques exemples de ce genre (cf. v. *Acerramen, protacitus*). Dans d'autres cas, il prévient que le mot qu'il cite n'est pas une forme correcte, par exemple quand il dit : « Exocereare pro exocereare ; Festigiare pro fastigiare Foccitatio pro oscitatio, etc, etc. » Il n'en semble pas moins admettre que, exocereare, festigiare, foccitatio, ont été usités au M. A. alors que ce sont de simples fautes de copiste. — Il lui arrive aussi par inadvertance, de ne pas tenir compte de corrections qu'il a faites lui-même ². Trop souvent enfin il a donné les lectures erronées de B comme des mots latins sans indiquer quelle était la forme correcte.

Il s'abstient ordinairement d'expliquer les mots qu'il a ainsi empruntés à notre manuscrit et qui sont d'ailleurs inconnus. Nous n'avons rencontré que deux essais d'explication et ils sont on ne peut plus malheureux. Ils attestent que D. Carpentier ne connaissait pas le provençal et se laissait aller parfois à de singulières inadvertances. A traduit le prov. « raca » par « acinarium » ce qui est exact ; B a lu « ranarium » D. Carpentier ne s'est pas borné à le suivre, il a voulu expliquer « ranarium » et le prov. « raca », marc de raisin, est devenu sous sa plume un endroit où abondent les grenouilles « locus ubi ranæ abundant. » On verra un peu plus loin qu'il a fait d'« Atacus » l'un des noms latins de la sauterelle, un synonyme de « major ».

Nous n'avons pas entrepris de revoir tous les mots qui ont été empruntés à B par D. Carpentier. On trouvera ci-dessous ceux dont nos lectures nous ont amené à proposer la suppression ou la correction ; pour le plus grand nombre A nous fournit la forme correcte. Nous avons distribué cet erratum

¹ Voir page 32.

² V. plus loin *Protacitus* et Du Cange s. v. *Protacitus* et *Procare*.

Vocabulaire Provençal-Latin (1891)

38

VOCABULAIRE PROVENÇAL-LATIN

en trois listes distinctes : 1° Les mots à supprimer ; 2° Les mots ou les articles à corriger ; 3° Des mots à ajouter au glossaire de Du Cange. De ces derniers, les uns ne font que corriger les formes incorrectes qu'il y a lieu de supprimer, les autres nous sont fournis par A ou même par B. D. Carpentier n'avait pas tiré de ce manuscrit tout le parti possible. Les nouveaux éditeurs de Du Cange pourront trouver encore beaucoup à prendre dans nos deux manuscrits. Ce n'est qu'accidentellement que nous avons été amenés à constater des incorrections, à proposer des additions ; nous n'avons nullement la prétention d'être complet ¹.

A. — Mots à supprimer dans le glossaire de Du Cange

Acatus s. v. *Lingosta* A traduit le mot « *lingosta* » par « *Atacus* » et ajoute « *major est bruco.* » B, au lieu d'« *Atacus* » lit « *Acatus* » et ajoute seulement « *major est.* » D. Carpentier, sans prendre garde que le mot latin est la traduction d'un mot provençal, fait de « *acatus* » un synonyme de « *major* » et ajoute « *idem quod Aagiatus* » !

Aceramen s. v. *Negressa*. Les art. « *Negre, negressa* » se trouvent seulement dans B qui a écrit « *acer, subacer, aceramen* » pour « *ater, subater, ateramen.* » D. Carpentier, qui se garde bien de nous donner comme des mots latins « *ncer* » et « *subacer* », considère comme tel « *aceramen.* »

Agnominia ne se trouve que dans B s. v. « *Enfania* » pour « *ignominia.* »

Agulus s. v. *Baston*. Cette forme donnée par D. C. comme équivalente de « *agolus* », est une erreur de B. On lit dans A la forme correcte « *agolus.* »

Angerari s. v. *Devinar* est certainement une erreur de B pour « *auguriari.* »

Apiferion s. v. *Corda*. A : *apiforum*, B : *apiferum* ; ce terme est emprunté à *Isid. Etym.*, XIX, iv, 5 : *opisphora*.

Aquina s. v. *Corda*. Erreur de B. La forme correcte « *anquina* » se trouve dans A.

Attella s. v. *Ciutadan*. A : *Aecola*.

¹ Nous n'avons eu à notre disposition que le Du Cange de Henschel.

- Balhum* s. v. Paleissat. A à la forme classique « vallum. »
- Bancalum* s. v. Liach. A : Bacaulum.
- Banniola* s. v. Liach. A : Bajunola.
- Bibliota* s. v. Libradoyra. A : Bibliotheca.
- Bidendare* s. v. Foyre. A : Bidentare, secundum Papiam.
Du C. cite, en effet, « Papias » au mot « Bidentare. »
- Butare* s. v. Botar. A : Buccare, buccam inflare.
- Cinistus* s. v. Enap. A semble avoir lu « Emistus, » qu'il fait suivre de la glose: « Quod pro uno spiritu labitur, » dans laquelle « quod » a été ajouté dans l'interligne. L'original avait sans doute « quod » au lieu de « pro » ; notre copiste, après avoir écrit « pro » l'aura corrigé et aura oublié de l'effacer. B ici plus exact lit, en effet, « quod uno spiritu bibitur. » A la place de « cinistus » ou de « emistus », il faut lire « Amystis. » Le mot et la glose qui l'accompagne ont été empruntés à Isidore, *Etymol.*, XX, v, 716 : « Amystis, species poculi, qua ductim, id est, uno spiritu, bibitur. »
- Claudare* s. v. Ranquejar. A : Claudeo, es.
- Cluinabulum* s. v. Coutell. A : Clunabulum.
- Confodustus* s. v. Companhon. A : Confedustus.
- Didascalare* s. v. Ensenhar. A : Didascalare qui se retrouve dans « Ugutio ». « Ugutio » est avec « Papias » la source à laquelle a le plus abondamment puisé l'auteur de notre glossaire.
- Discalcire* s. v. Descaussar. A : Discalcio, as.
- Exoccreare* s. v. Descaussar. A : Exaccreo, as. L'original avait sans nul doute « Exoccreare. »
- Fartilles* s. v. Forca. A : Furtilles.
- Fascella* s. v. Cengla. A : Fasiola.
- Festigiare* s. v. Eysaussar. A : Fastigiare.
- Filatarium* s. v. Feusiera. A : Filicarium.
- Factor* s. v. Poyridura, se trouve dans A et B ; s. v. Poyrir A lit « flactere », B « flectere. » « Flactere » est évidemment la bonne leçon et est mis pour « flaccere » ; de même « factor » est pour « flaccor. »
- Foccatatio* s. v. Badalh. A : Oscitatio. Dans nos deux mss. les substantifs sont souvent précédés de l'indication du genre auquel ils appartiennent, ex.: f. oscitatio. Le copiste de B, qui écrit « occitamen » pour « oscitamen », « occitatus » pour

Vocabul aire Provençal -Latin (1891)

40

VOCABULAIRE PROVENÇAL-LATIN

« oscitatus », a recopié en tête du mot « occitatio » l'*f* qu'il avait déjà notée comme signe du féminin et a écrit « f. foccitatio. » Le même fait s'est produit pour le mot « oria » qu'il écrit « foria. »

Foditare s. v. Foyre. A : Fodicare.

Foria s. v. Fren. A : Oria, cf. Foccitatio.

Forunculus s. v. Floyronc. A : Furunculus.

Fratissa s. v. Conhada. A : Patrissa. Forme correcte « fratrissa. »

Gignacium s. v. Cort. A : Gimnasium. D. C. rapporte cependant un exemple de « gignasium » pris dans « Ugutio. »

Gutrema s. v. Squilancier. B seul a cet art. Je lis « Squilancier : Guturnia. » D. C. lit « Squilancier; Gutrema. »

Junecula s. v. Junega. A : Junecula. L'original avait probablement ici « juvencula », dimin. de « juvenca. » D. C. ignore la forme « junecula » et ne connaît pas d'autre exemple de « junecula. » L'*n* au lieu du *v* qui se trouve dans les deux mss. aura été amenée par le voisinage de « junega, junix. » Si l'original avait eu « juniula », on s'expliquerait moins aisément l'*e* des deux mss. et le second *n* de A.

Langurire s. v. Empassar. A : Ligurio, is.

Liagula s. v. Liacamba. A : Ligula.

Loerectare s. v. Layrar. A : Lorectare.

Mainsatorium s. v. Orinalh. B seul a cet art. Mais s. v. Libel. A et B lisent « minsatorium. »

Mecellus s. v. Meyssonier. A : Metellus.

Mitabundus s. v. Duptos. A : Nutabundus.

Mitare s. v. Duptar. A : Nuto, as.

Nausare s. v. Gitar. A : Nauseare.

Nuclire s. v. Layrar, se trouve dans nos deux mss., mais D. C. n'en connaît pas d'autre exemple. Papias et Ugutio ont dressé une liste de cris d'animaux à laquelle a été empruntée celle que donne notre glossaire au mot « layrar. » Or Papias et Ugutio s'accordent à dire « Micoire » et non « Nuclire » pour désigner le cri du bouc.

Nugidus s. v. Messoneguier. A : Nugidicus.

Occitamen s. v. Badalh. A : Oscitamen.

Odonum s. v. Codon. A : Cidonium.

Otragulum s. v. Desguiat. A : Stragulum.

Pagorizare s. v. Mitigar. A : Peragorizare.

Pallicula s. v. Paret. A : Pellicula.

Pellubrium s. v. Bassin. A : Polubrum.

Postrā s. v. Cort. A : Prostra. Ne faudrait-il pas lire « Rostra » ?

Præmurate s. v. Davantbarri. A : Promurale.

Prema s. v. Autesa. A : Pinna.

Protacitus s. v. Demandador. Dans le corps du glossaire nous avons corrigé le texte donné par B ; le voici sans modifications : « *Demandador* : m. Petitor, oris ; m. questor, ris ; m. postulator, ris ; o. procax, cis ; m. importuitus ; o. protaculus, a, um, dim. ; m. protacitus. » D. C. ne cite pas « importuitus, » ce qu'il aurait fait, s'il n'avait pensé que ce mot dut être corrigé. Il conserve « protaculus » et « protacitus. » Mais « protaculus » est bien certainement une erreur pour « procaculus. » Deux mots seulement dans cette liste sont précédés du signe o qui sert à marquer les adjectifs : « procax » et « protaculus ; » on signale le second de ces mots comme étant un diminutif. Peut-il être un diminutif d'un mot autre que « procax » ? Et d'ailleurs quel serait ce mot ? Si l'on peut conclure que « protaculus » est une erreur pour « procaculus, » ne peut-on pas affirmer aussi que « protacitus » est mis pour « procacitus ? » L'erreur du copiste est analogue dans les deux cas. Il n'existe pas d'autre exemple de « protacitus » et si l'on comprend pour traduire « demandador » l'emploi d'un mot dérivé de « procax », on ne comprend guère l'emploi d'un mot comme « protacitus. » Quelle explication tant soit peu plausible pourrait-on en donner ? Notre correction nous paraît justifiée. L'art. « protacitus » doit disparaître du glossaire de D. C. et être remplacé par « procaculus. » Du reste D. C. admet cette correction s. v. « Procare. »

Ranarium s. v. Raca. A : Acinarium.

Returnus s. v. Baston. A. *Recurvus*. Tandis que B donne « returnus » comme un nom signifiant « baston, » A fait de « recurvus » un adjectif servant à qualifier l'un des mots latins qui traduisent « baston. »

Scomarceo s. v. Poyrir. Les deux mss. lisent *scomarceo*. L'art. est ainsi disposé. POYRIR : Putreo, es ; marceo, es ; *scomarceo*, es ; putresco, cis ; etc. Nous proposons de lire *submarceo*. »

Vocabul aire Provençal -Latin (1891)

12

VOCABULAIRE PROVENÇAL-LATIN

Scondire D'après D. C. ce mot se trouve dans B à l'art. *scondre*. Nous y trouvons « abscendo, is; condo, is, » mais non « scondire. »

Simianus s. v. Démoni. A : Sumanus.

Storio s. v. Fol. A : Scorio.

Sutatorium s. v. Brayas. A : Succintorium.

Terculum s. v. Dors. A : Torgulum.

Tomelicus s. v. Juglar. A : Themclicus (La forme classique est Thymelious).

B. — Mots à corriger dans le glossaire de Du Cange

Agraculus Lire « oricus » au lieu de « oritus. » Cf. Du C. s. v. Oricus.

Arnaglossa Lire « plantayre » au lieu de « plantayse. »

Canapeum D. C. cite ce mot d'après B auquel il emprunte la glose fautive : « pro cultibus et mistis. » A donne la vraie leçon : « pro culicibus et muscis. »

Calvere D. C. cite d'après B. le prov. « decebre. » A lit « deycebre » et la place de ce mot dans l'ordre alphabétique entre « degotar » et « deycendre » confirme la lecture de A.

Coctanatum Lire « Cidonium » au lieu de « Odonum. »

Coquinella Lire « Pruniera » au lieu de « Pruniens. »

Farmaca D. C. lit « pharmacier » au lieu de « farmacies » que donne le ms.

Fasciola D. C. lit « faysser » le ms. a « fayssar. »

4. *Gleba* D. C. cite « gloriola » et « gleba » comme traduisant tous les deux le prov. « gleusa. » L'art. « gleusa » ne se trouve que dans B ; nous le reproduisons textuellement. GLEUSA : Gleba, ble (*sic*) quasi globa pulveris, terra liguata est ; Gloriola, le, dim. ; Doxa, e ; Doxula, le, dim. ; Ponpa, e. N'est-il pas évident que le copiste a omis dans la colonne des mots provençaux le mot qu'il traduit par « gloriola, doxa, » etc ? Remarquons que le mot provençal qui suit est « glosa. » Il est même probable que dans la liste des mots latins le mot « gloriola, dim. ; » était précédé du mot « gloria. »

Gutrema (v. dans la liste des mots à supprimer).

Langurire D. C. a lu « giutire ». Les mss. ont « giucire. »

Madula Lire « minsatorium » au lieu de « mainsatorium ».

Mandatela D. C. écrit le mot prov. « comandament. » La leçon des mss. est « comandament. »

Messonare A la fin de l'art. lire « metellus » au lieu de « mecellus. »

Ogara Lire « oguar » au lieu de « oguor », et « oguiar » au lieu de « ogurar ».

Olrera Lire « oliera, emicadium » au lieu de « olrera, emicadaira. »

Otragulum Lire « desguiat » au lieu de « desgurat. »

Pagovizare Lire « mitiguar » au lieu de « mitiguer. »

Præmurale D. C., d'après B. lit : « davatbarri ». A. donne la forme correcte : « davatbarri. »

Pransorium. D. C. s'appuie à tort sur B pour faire de « pransorium » un synonyme de « prandium ». Dans A et B « pransorium » seul traduit « dinnador ». Le mot « prandium » se trouve à l'art. suivant « dinnar » comme un dérivé de « prandeo, es ». L'auteur de notre glossaire donne fréquemment après le verbe le substantif qui en dérive.

Protaculus (v. la liste des mots à supprimer.)

Recutitus. Lire « jusieu » au lieu de « jusieri. »

Serabola s. v. Brayas A lit « saraballa, orum, » B « serabulla, e. » Du C. a des exemples des deux formes « saraballa » et « serabula ». Un exemple emprunté à Ugutio donne « saraballa » qui est du reste la forme la mieux documentée ; nulle part ailleurs que pour l'exemple emprunté à B il ne donne la forme « serabulla. » Il est donc probable que le msc. original avait « saraballa. »

Tezyora. Mot prov. mal lu, le msc. a « Tesoyra. »

C. — Mots à ajouter au glossaire de Du Cange

Nous mentionnons l'ex. fourni par notre glossaire.

B. *Acephalus*. prov. mal adj.

Agina à l'ex. emprunté à B, on peut ajouter l'ex. que fournit A : Cocha : Agina, festinantia. Item agina est foramen in quo trutina se vertit.

Amendare. Prov. mandar : Mittere ; emittere ; amandare ; amendare, id. id est longe ; legare.

Vocabul aire Provençal -Latin (1891)

44

VOCABULAIRE PROVENÇAL-LATIN

Artotira Prov. Flaon.

Ateramen. Supprimer l'art. : « aceramen » et le remplacer par « ateramen. »

Bacaulum. Supprimer l'art. « Bancalum » et le remplacer par « Bacaulum. »

Buccare s. v. « Butare » supprimer le n° 3 et le remplacer par l'art. suivant : *BUCCARB*, *buccam inflare* Prov. *botar*. Glossar. Provinc. Lat.

Celsum D. C. n'a que Celsus signifiant « mûrier. » Notre glossaire a aussi « celsum » dans le sens de « mûre. » Mora : Morum ; morulum, dim ; celsum.

Ciniflo. Cité dans Du C. seulement d'après un Glossaire Latin-Franc. se trouve aussi dans A et B. avec la glose : « qui folliculo flammam excitat. »

Cordacista. *Cordex*. Cordacista, qui vel quæ canit cum corda, inde Cordex, qui facit cordas. D. C. cite « Cordex, Cordachista, Cordicista. »

Crocea. Au n° 4 de Du C. on peut ajouter l'art. de notre Glossaire : « Bres : Cuna, cunabulum, incunabulum, crocea, crepundium, rudimentum. »

Discalciare. Dans l'art. « Discalcire » remplacer ce mot par « Discalciare », et « Exocereare » par « Exoccreare. »

Fabulaber. Prov. Parlier : Loquax, dicax, fabulosus, garulus.

Flaccor. Remplacer « Flactor » par « Flaccor ».

Fronteria. Ajouter l'art. de notre Glossaire conservé seulement par A : Prov. Frontiera : Frontispicium, cii, anterior pars templi ; frontera.

Gripus se trouve dans notre Glossaire non seulement s. v. « Grep » mais encore s. v. « Ergulhos. » A noter que tous les mots qui traduisent « ergulhos » sont des adjectifs sauf « gripus » qui est un substantif masculin.

Locium se trouve dans Du C. seulement, au sens de « lessive. » Dans B il traduit « Orina. »

Mastigia Prov. Serventa.

Materna subst. fém. Prov. Mayrastra.

Merotheca Prov. Celliar : Merotheca¹, vinaria, penus.

¹ A seul a cet article ; il lit « morotheca. »

Vocabulaire Provençal -Latin (1891)

VOCABULAIRE PROVENÇAL-LATIN

45

Morata Prov. Costuma: Mos; morata in sermone proprie; consuetudo, jus moribus institutum; ritus.

Pecudarius Prov. Pastor.

Pennum Prov. Poncha: Pennum; Acies, ferri summitas.

*Personista*¹ Prov. Chantor.

Pus Prov. Garda: Custodia, pus. A ajouter au n° 3 de l'art. Pus de Du C.

Romnus Prov. Romesa: Romnus; frutex, quia fronde terram tegat et est generale ad omnes plantas spinosiss quae terram fronde tegunt.

Submarcere Substituer ce mot à « Suomarceo. »

Tora Prov. Toara: Eruca; tora.

Trica Prov. Putan.

Viaticum Au n° 4 de Du C. ajouter: Prov. Despensa.

D. — Mots provençaux

Une dernière observation à propos du Glossaire de Du Cange: Il renferme un assez grand nombre de mots appartenant aux langues romanes, mais qui n'ont pas été retrouvés dans un texte latin. Notre msc. B. en a fourni à D. C. un certain nombre. Nous donnons ci-dessous ceux que nous avons rencontrés au cours de nos recherches sur d'autres sujets. Il nous a paru peu utile d'en faire un relevé complet. Barbuda. — Cossoyra. — Cunca. — Encausar. — Faula. — Feniera. — Gieya. — Grupia. — Olrera². — Plegadura. — Pregonesa. — Scanha. — Serena. — Tezyora². — Tordera. — Torrachà. — Vessa.

V

Date de la rédaction, langue du vocabulaire

Nous n'avons aucun renseignement sur l'auteur de notre vocabulaire. Quant à la date de sa composition, si les rensei-

¹ A seul donne ce mot; il lit « perasonista. »

² V. nos corrections à D. C. p. 43.

Vocabulaire Provençal-Latin (1891)

nements directs nous font défaut, nous pouvons cependant déterminer approximativement les dates extrêmes dans l'intervalle desquelles cette composition a eu lieu. Cet ouvrage est certainement antérieur aux 25 dernières années du XV^e siècle, puisque la copie la plus ancienne que nous en ayons remontée à cette époque. Il n'est certainement pas antérieur au XIII^e siècle. En effet, il arrive de temps à autre à notre auteur de citer ses autorités pour justifier l'emploi qu'il fait d'un mot latin ou la glose qu'il a empruntée aux lexicographes antérieurs. Comme on pouvait s'y attendre, le nom qui revient le plus fréquemment est celui de Papias ; on trouve en outre deux fois le nom d'Isidore, deux fois celui d'Ugutio, une fois celui d'Alexandre. Le plus récent de ces lexicographes est Ugutio de Pise, mort en 1212. Notre vocabulaire lui est certainement postérieur. Il est fort possible mais non certain que notre auteur ait connu l'ouvrage de Jean de Gênes terminé en 1286. Mais, on le voit, même en admettant cette dernière date, l'intervalle entre ces deux points extrêmes est de près de deux siècles.

L'étude de la langue de notre auteur nous permettra peut-être de donner une solution un peu plus précise du problème.

Bartsch estime que la langue de A, bien que déjà considérablement déformée, est celle du XV^e siècle¹. Il ne dit rien de B à ce point de vue. Il y a bien entre les deux manuscrits des différences dialectales assez importantes, mais on peut, dans la plupart des cas, déterminer quelle a été la forme originale et on se convainc aisément que ce vocabulaire a été écrit dans la période de décadence de la littérature provençale ; l'influence même du dialecte particulier à l'auteur se fait fortement sentir. Cet ouvrage a donc été vraisemblablement écrit dans le courant du XV^e siècle et au plus tôt à la fin du XIV^e.

Quelques détails pour justifier les assertions qui précèdent :

¹ Bartsch, *Grundriss* p. 91 : «Provenzalische Wörterbücher besitzen wir in mehreren Handschriften: in der Pariser lat. 7657, steht ein lateinisch-provenzalisches Glossar des 14/15 Jahrhunderts; ein zweites in einer Handschrift des 16 Jahrhunderts, lat. 7885, ebenfalls lateinisch-provenzalisch, zeigt die Sprache schon stark entstellt, gleichwohl reicht es seiner Grundlage nach wohl noch in das 15 Jahrhundert zurück.»

Les formes où *l* s'est conservé alternent avec celles où il s'est vocalisé en *u*: *Aut, autar, autesa, autre, caus* (calx), *caus-sar, caüt, coutel, faus* (falx), *fouser, pouse* (pollex), *saut, sautar, sauser*; *balma, fals* (falsus), *falsetat, ostal, palma, palpar, polmon, polpa, pols* (pulsus), *pols* (pulver), *sal, salsissa, salv, salvar, salvía*¹.

La graphie *ou* dans les mots suivants nous paraît aussi devoir être signalée: *Mouton, poudragua, poudraguos, soboutura* (sepultura); la place de ce mot exigerait *seboutura*. D'autres formes comme *gouvernayre, pouppular, pous* (puteus) sont dues aux copistes; l'original portait *governayre, popular, pos*. Un son *a* s'est développé après *o* devant *r* et *s* dans les mots suivants: *Boasc* (bois), *Coar* (cœur), *Coar* (chœur), *A Coas*, *B Coars* (corps), *Coasta* (côte), *Foassa* (fossé), *Noara* (bru), *Oas* (os), *Toara* (Eruca), *Toart* (camus), *Troas* (tronçon). A rapprocher de ces formes: *Buau* (bœuf). Ce fait n'est cependant pas sans exception et nos manuscrits donnent: *Cros, corp* (corvus), *tost*.

Une autre particularité phonétique c'est que *e* s'est souvent élargi en *a*: *Capafuac*², *Cuac, Cuaga, Cuar, Cuarnia, Cuayssa, Deliach*, *A Demjay*, *B Demiach, Entayrar, Fuac, Fuath, Fualha, Guach, Juac, Liach, Luac, Nuach, Profiach, Suayra, Suagre, Trualh, Viach*³. — La finale — *iar* pour *ier* a dû appartenir aussi à l'original. Les mots: *Barbiar, Columbiar, Cordiar, Deniar, Desiriar, Despensiar, Lenhiar, Papiar*⁴,

¹ Ces mots nous sont conservés tantôt par nos deux mss., tantôt par A seul, tantôt par B seul; mais leur place dans l'ordre alphabétique nous est un sûr garant que la forme que nous donnons ici est celle de l'original.

² B a ailleurs *guachafec*.

³ Plusieurs de ces mots proviennent de mots latins en — *œu* qui devient régulièrement en provençal — *uoc*. Dès le xiv^e siècle on trouve la forme — *uo* qui subsiste encore aujourd'hui à Marseille, Briançon. (Cf. Meyer, *Gramm. des lang. rom.* § 197.)

⁴ B a noté ce mot deux fois; au début de la lettre *P* il écrit *papiar*; il donne ensuite ce mot à sa place alphabétique et il l'écrit *papiar*.

Suagre a été traité comme les mots en — *ocum*.

On sait que *bovem* a été aussi traité comme les mots en — *ocum*, — *ovum*, la forme *buau* de notre vocabulaire supposerait: *buou*, *bueu*, *buau*. Cependant cette forme est isolée et notre auteur a écrit: *nou* (*novus*), *ou* (*ovum*). On sait que les autres mots cités avaient régulièrement un *e* là où notre vocabulaire a un *a*.

Vocabulaire Provençal-Latin (1891)

Pasquiar, Periar, Pesilhiar, Pomiar, Portiar, Premiar, Premiar-amens, Putaniar, Rigotiar, Saumadiar, Scalar se trouvent dans les deux manuscrits. Parmi les mots qui ne nous ont été conservés que par un manuscrit A et B en présentent également en — *iar*. A : *Celliar, Culkiar, Fustiar, Gayniar, Peyriar, Pellissiar, Penniar*. B : *Apiar, Banhiar, Encensiar, Familiar, Oguiar, Oliar, Oliviar, Porquiar, Senequiar, Sestiar, Teliar, Trottiar, Vaquiàr, Vespiar*. Il est vrai que l'accord n'est pas parfait entre les deux manuscrits. A renferme un certain nombre de mots en — *iar*. : *Auwelhiar, Bloquiar, Botelhiar, Curatiar, Curniar, Feniàr, Laugiàr, Lawiàr, Letriar, Maselkiar, Meyssoniar, Mensonegiar, Monestiar, Mortiar, Mutatiar, Murtriar, Parliar, Rediar, Rendiar*. B a les mêmes mots terminés en — *ier*. Nous savons que B n'est pas une copie très fidèle de l'original et l'on n'hésiterait pas à admettre que pour ces mots A seul a le texte authentique ; mais ce qui peut faire hésiter c'est que des mots en — *ier* se trouvent dans les deux manuscrits les uns à la fois dans A et dans B, les autres dans A seul, les autres enfin dans B seul. En voici la liste : A seul : *Cambrier, Cannier, Carnassier, Carratier, Castanhier, Cavalier, Peyssonier, Rosier, Sabatier* ; B seul : *Agulancier, Aurevelier, Campanier, Codonier, Entier, Esteneguier, Nauchier, Papier, Panatier, Panier, Scaquier, Scussier, Scudellier, Scudier, Sellier, Senhalier, Squilancier, Strangier, Tavernier, Teulier, Vergier, Vertadier* ; Communs à A et à B : *Cloquier, Corratier, Fornier, Marinier, Mejansier, Mercadier, Morier, Pargaminier, Petier, Pichier, Preonier*.

Comment expliquer ce mélange de formes ? L'original avait-il — *ier* ? Mais alors pourquoi les deux copistes auraient-ils un si grand nombre de mots en — *iar* ? Est-ce parce que le dialecte qui leur était propre avait cette forme — *iar* ? Mais les mots en — *ier* sont plus fréquents dans B que dans A : il faudrait en conclure que, sur ce point seul, B aurait eu un texte plus fidèle que A, ce qui paraît bien invraisemblable.

Le domaine de — *iar* a été moins étendu que celui de — *ier* ; il faudrait admettre que par un accident, non pas impossible mais peu probable, les deux copistes ont parlé le même dialecte, et que ce dialecte affectait les formes en *a*.

Nous avons vu que B a écrit deux fois le mot *papier* : 1°

Vocabulaire Provençal -Latin (1891)

VOCABULAIRE PROVENÇAL-LATIN

49

hors de sa place alphabétique *papier*; 2° à sa place alphabétique et ici d'accord avec A *papiar*. Ne serait-il pas fort difficile d'expliquer cette double graphie, et surtout l'accord des deux manuscrits dans le second cas, si l'on suppose que l'original avait *-ier*?

Comment expliquer encore, dans cette hypothèse, les formes comme *coar*, *oas*, etc., qui ont bien appartenu à l'original, puisque sur ce point l'accord est parfait entre nos deux manuscrits?

Ces difficultés disparaissent, si l'on admet que l'original avait *-iar*, que le dialecte que parlaient nos deux scribes ne connaissait que les formes en *-ier*. B, qui est peu fidèle, reproduit quelquefois les formes en *-iar*, mais a plus fréquemment *-ier*, qui lui est habituel; A copie plus exactement, mais se laisse aller aussi quelquefois à remplacer *-iar* par *-ier*.

Dans le corps des mots on trouve aussi assez souvent, tantôt dans A, tantôt dans B, un *a*, là où la langue a ordinairement un *e*, et quelquefois un *e* là où la langue a régulièrement un *a* :

A. Dassamblent	B. Dessemblant
Empaschar	Empechar ¹
Ferleda	Ferlada
Fiensa	Fianssa
Forniara	Forniera
Gasenhar	Guasanhar
Lavement	Lavament ¹
Melenconia	Malenconia
Melenconios	Malenconios ¹
Marcadier	Mercadier ¹
Maldisant	Maldisent
Mansonega	Mensonegua
Miau	Mieu
Mials	Miels
Palefren	Palafren
Parantat	Parentat
Perseverent	Perseverant
Perseverensa	Perseveransa

¹ La place du mot dans l'ordre alphabétique prouve que l'original avait *lavament*, *empaschar*, *malenconia*, etc., *mercadier*.

Vocabulaire Provençal -Latin (1891)

50 VOCABULAIRE PROVENÇAL-LATIN

Podaros	Poderos
Ratiera	Ratiara
Resplendent	Resplandent
Resplendor	Resplandor

Il n'est pas jusqu'à la transcription du latin où l'on ne trouve des différences de ce genre. Ainsi A écrit *marcor* pour *marcor*, *merciditas* pour *marciditas*, *flecteo* pour *flacteo*, après avoir écrit *flactor*.

Nos manuscrits présentent encore quelques variantes intéressantes au point de vue dialectal, mais malheureusement en nombre insuffisant pour que nous puissions en tirer une conclusion. Tantôt A, tantôt B remplacent un *e* par un *i*, et réciproquement un *i* par un *e* :

A. Diffamacion	B. Deffamacion	Orig. Deffamacion
Distribuir	Destribuir	Distribuir
Eysselhar	Eyssilhar	Eysselhar
Eysselhat	Eyssilhat	Eysselhat
Ginesta	Genesta	Ginesta
Ymagenar	Ymaginar	?
Peselliar ¹	Posilliar	?
Poyredesa	Poyridura	?
Preyonier	Preonier	?
Regotiar	Rigotiar	Rigotiar
Reloge	Relogi	?
Savisa	Saviesa	?

On peut rapprocher de *saviesa* le mot *scupienha* donné par B seulement.

Notons enfin que notre vocabulaire termine assez souvent les adverbes en *s* ; il élide ordinairement *e* devant *s* entravée : il ajoute volontiers *e* aux mots se terminant ordinairement par *m* ou par *es* : *levame*, *liame*, *cobese*. Il ne supprime pas l'*n* étymologique dans les mots comme *payrin*, *palafren*, et la longue liste des mots en-*on* : *brandon*, *carbon*, *fulcon*, *garson*, *delectacion*, *illusion*, etc., etc.

On le voit, la langue de notre auteur est loin d'être celle de l'époque littéraire.

¹ Le ms. a *peselliariar*.

Nous avons peu à ajouter aux observations que nous avons déjà faites sur le dialecte particulier à chacun de nos copistes. A redouble les consonnes finales *l, n*: *cavall, coll, cunn, dann*, et tous les mots en-*ell*. Il redouble aussi volontiers les consonnes à l'intérieur des mots: *codenna, dinnar, graff, etc.*, mais d'une manière moins régulière; ce dernier redoublement n'est du reste pas étranger à B et est peut-être le fait de l'original.

B écrit volontiers *gu* devant *a*, tandis que A préfère *g*: A *gastador*, B *guastador*. Il ne fait pas l'assimilation de *rs* en *ss* qu'a faite l'original: B. *Forssar, porsil*, ORIG. *Fossar, possil*. — Le scribe de B a probablement appartenu au domaine où *ct* devient *it*. Il écrit *playt* au lieu de *plach* qu'avait l'original. Pour les autres mots analogues il a conservé *ch*: *liach, deliach, delichar, viach, dich*. Il écrit même *demiach*, tandis que A écrit *demiyay*.

VI

Procédé de rédaction

Il ne serait pas sans intérêt de savoir comment notre glossaire a été rédigé. On pourrait ainsi bien mieux se rendre compte de sa valeur, du crédit qu'on peut lui accorder. Mais, pour traiter complètement cette question, il faudrait étudier tous les glossaires qui ont été écrits du XIII^e au XV^e siècle, et l'on sait qu'ils sont fort nombreux et à peu près tous inédits. A défaut de ce travail d'ensemble, nous nous bornerons à signaler les quelques faits que nous a révélés l'examen de notre vocabulaire.

Notre auteur a utilisé les ouvrages des lexicographes latins antérieurs. Il les mentionne quelquefois en bloc¹, mais ordinairement il les cite nominativement. C'est ainsi que nous savons qu'il a eu entre les mains, outre Isidore, Papias, Ugutio de Pise et Alexandre. Il ne cite nulle part Jean de Gênes, mais il y a un tel accord entre ses gloses et celles de

¹ « Secundum aliquot, secundum quosdam. »

Vocabulaire Provençal-Latin (1891)

52

VOCABULAIRE PROVENÇAL-LATIN

Jean de Gênes qu'on est très porté à croire qu'il a utilisé le travail de ce dernier. On ne pourrait cependant l'affirmer, car on sait que les lexicographes du moyen-âge se copient les uns les autres¹. L'auteur de notre vocabulaire à son tour copie ses devanciers et souvent d'une manière peu intelligente. Il transcrit les gloses telles qu'il les trouve et nous avons ainsi des étymologies on ne peut plus fantaisistes des mots latins, mais non des mots provençaux, ou des explications s'appliquant non pas au mot provençal, mais au mot latin, et par suite ordinairement inutiles. Ainsi des articles comme le suivant sont rares : AURELHETAS, *Laganum, cibus ec pasta quae in oleo frigitur*. En revanche, on trouve quantité d'articles de ce genre : AUREVELLER *Aurifaber qui operatur in auro*; Anularius *qui anulos tantum facit*.

Il lui arrive aussi fréquemment de donner non pas seulement les mots latins qui traduisent exactement un mot provençal, mais encore nombre d'autres dont le mot provençal n'est plus l'équivalent exact, et cet équivalent fait souvent défaut. Ainsi aux mots *anar, aucire*, il ne se borne pas à nous donner les mots latins qui ont le sens général d'*aller, tuer*; mais il nous donne une longue liste de mots indiquant les différentes manières d'aller, de tuer. Voici, par exemple, l'article *Temer*, qui est relativement court. TEMER, *Formido, timeo, pertimeo, trepido, metuo, palleo, paveo, expavo, pavito, stupeo, vereor*.

Notre auteur n'a pas eu la prétention d'écrire un dictionnaire complet de la langue provençale. Il y a lieu dès lors de se demander ce qui a déterminé le choix des mots. Il nous a été impossible de nous en rendre compte. Peut-être l'étude des nombreux glossaires analogues au nôtre et composés aussi à la fin du M. A. permettrait-elle de résoudre cette question en nous apprenant quel but se proposaient leurs auteurs. Un semblable travail présente en ce moment trop de difficultés pour que nous songions à l'entreprendre.

¹ Voir à ce sujet et pour ce qui concerne les ouvrages de Papias, Ugutio de Pise, Jean de Gênes, *l'Hist. litt. de France*, t. XXII, p. 7 et ss.

Vocabulaire Provençal -Latin (1891)

VOCABULAIRE PROVENÇAL-LATIN

53

Mots, formes et sens donnés par les mss. 7657 et 7685
qui ne se trouvent pas dans Raynouard.

B. **AGULENCIER** Arbutus, arbutum.

AGUT v. clavell.

A. **AMOLONAR** v. molonar.

B. **AMPOLLA** R. ampola.

B. **AMOLLEGUAR** R. amolegar.

B. **ANAR** Eo, adeo, abeo, coeo¹, transeo, vio, cedo, accedo, accesso, recedo, facesso, proceodo, ingredior, incedo, bito, proficiscor, meo, anteeo, circumeo, pretereo, subeo, inco, pereco, peragro, demeo, ambulo, gradior, grassor, perago, migro, vado, transvado, prodeco, tendo pedibus, repo, serpo, subeo, nitor, pedito.

B. **ANGLE** Angulus; hircus, oculorum tantum ubi pus colligitur.

B. **ANNAN** Solarium², quod soli et auris pateat.

B. **ANNONA** Ador, far, triticum, granum per excellentiam, frumentum.

B. **ANTRACMAS** Ulcus.

B. **ANUNCIAR** Annuncio, profano, induco.

B. **APARELHAR** Paro, aparo, attingo.

B. **APARELHAT**³ Promptus, perpromptus, promptulus, paratus, expeditus, pronus.

B. **APELLAR** Objicio, opono.

B. **APENDRE** R. apprendre, apenre, aprenere.

B. **APERT** Citus.

B. **APERTENIR** Attineo, pertineo.

B. **APIAR** R. apier.

B. **APLICAR** Appello, applico.

B. **APTE** Aptus, eruditus.

B. **AQUISTAR** Acquirere, pario.

A. **ARCHIV** Arcivum, librarium.

A. **ARENDOLA** Chelido, hirundo; hirundinus, parvus filius hirundinis.

A. **ARET** Aries, arietulus, vervex, herbex, herbicus castratus tantum.

A. **ARGILA** Argilla, gluten, creta, glarea; glis, itis; prasis.

A. **ARPA** Erpica, instrumen-

¹ Ms. ceo.

² Ms. *solorium*. La forme *solarium* est celle d'Isidore de Séville, Elym. XV, iii, 12 à qui notre auteur a emprunté ce mot et la glose qui l'accompagne. Cf. Du Cange s. v. solarium.

³ Ms. *aparelhat*. Le sens de ce mot et la place qu'il occupe dans le ms. entre les mots « apareyer » et « aparelhar » nous le font considérer comme un participe passé de ce dernier.

Vocabul aire Provençal -Latin (1891)

54

VOCABULAIRE PROVENÇAL-LATIN

tum ad terendas glebas a bobus trahitur.

A. **ARRA** R. arras.

A. **ARRECHAMT** (?) Priapismus, tendigo.

A. **ARRIBAR** vide in applicar.

A. **ARTE LH** Articulus, artus.

A. **ARTISTA** Artista, artifex.

A. **ASE** Asinus, asina, asellus, asella, onager.

A. **ASPRE** Asper, scaber, scarosus, sentos, senticosus, sentarius, sentosus, scalidus, scallor, asperitas, scalco, austerus, cauticus, saber, insuavis, hirsutus, hirtus, hispidus.

A. **ASSEGE** Obsidio, munitium.

A. **ASSIGNAR** Assigno.

A. **ASTA**¹ Hasta, hastile, contus; trudes, fustes forati quibus naves tunduntur et impelluntur.

A. **AUCELL** Avis, ales, volucris, propecs.

AUCIRE Deleo, excerebro, gladio, jugulo, interficio, inter-neco, perneco, interimo, macto, occido, obruo, noco, perimo, spiculator, sterno, strangulo, lapido, praefoco, suffoco, trucido.

AUR Aurum, obrisum, thesaurus.

A. **AURELHA**, B. **AUREL-LA** R. Aurelha.

AURELHETAS Laganum.

B. **AUREVELLIER** Aurifer; anularius qui anulos tantum facit.

A. **AURURA** Aurata, quod in capite colorem habeat auri.

A. **AUS** Nunc, modo.

AUSIR R. auzir.

AUTESA Arduitas, cacumen, culmen, domicilium, jugum, fastigium, summitas, altitudo, pinna², pinnaculum.

AUTRE Alter, de duobus tantum dicitur; alius, de multis [A. et alio numero]; [B. un-versus, de uno]; ceterus, [A. de alio numero], [B. generale est.]

AVENAT Lactatum, quod ex lacte fiat amigdalorum et omnibus sic factus potest sic dici.

AVENTURA Fortuna, fors, forte, forsan, fortassis, fortasse, [A. forsitan, fortuinum].

BAY R. bais.

BAYAR R. baisar.

BAYLLA Nutrix, nutricula, nutricia, nutricius, nutritorius obstetrix.

BAYSAR Scindo.

B. **BALMA** Caverna, cuniculi; antra, sanctorum; fovea, hominis mortui est; spelunca, leonis; scrobs, serpentis.

BANASTON Corbis, coffinus.

B. **BANDAYRIER** Ferentarius, vel antesignarius.

¹ Après ce mot le manuscrit A. donne les mots *aste, astella*, qui sont daus Raynouard, et ensuite les mots latins : Ostracus, ei; Testaceum, ei; Pavimentum, ti; mais il omet de donner le mot provençal qu'il traduit ainsi; R. l'ignore aussi.

² B. prema. Mot emprunté par D. C. à ce msc.; A donne le terme exact : pinna.

- B. BANHIAR** Lucarius, hoc lucar quod fac videlicet pretium¹.
- BANNA** R. bana.
- B. BANS** A. et B. : Balnee, balneatorium, thermæ, apoletorium, propina.
- BARBAJOHA** Bubo, avis onusta plumis²; barbiger, idem.
- BARBIAR** R. barbier.
- BARBUDA** Larva, cassis, galca.
- BARRAL** Cadus, cadulus, cadiolus, situla.
- BASSIN** R. bacin.
- BASTART** R. bastard.
- BASTON** Agolus³, pedum, baculus, calopodium, podium, fustis, hamis, insubulus.
- A. BATARELL, B. BATA-REL** Tarantara.
- B. BEASSAS** Bisaccia.
- A. BELL, B. BEL** R. bel.
- BELLESA** R. belleza.
- BELLUGA** R. beluga.
- A. BIDOASSA, B. BIDOAS-SAS** Ostillon.
- BLESE** Fumale, licinus, licinium, [B. lichinus, lignus].
- B. BLET** Blocium, saporis evanidi quasi vilis beta⁴.
- BLONT** Flavus.
- A. BLOQUIAR, B. BLO-QUIER** R. bloquier.
- BOASC** Nemus, lucus, luculus, silva, silvula.
- BOYER** Bossesequus, bubulcus, glebo, B. ocinarius, mandra.
- A. BOISSESA, B. BOY-CESA** [A. Bixis], [B. bixidis], alabastrum.
- BOLFIGUA** Vesica; vesicula [A ubi aves grana colligunt], [B ubi avis colligit comestionem, v. gauaych].
- BOLHIR** Ferveo, ferboe, fervo, elixo, scateo, scatesco, scaturigo, scatebra, scaturio, scaturizo, [B. lixor].
- BON** Bonus, bellus, bellulus, frugi, legitimus, prosper, secundus, benignus, beneficus, benivolus.
- A. BORDELL, B. BORDEL** R. bordel.
- A. BORSA, B. BOSSA** R. borsa.
- BOTAR** Bucco, as; buccam inflare.
- A. BOTELHIAR, B. BOTE-LHIER** [A. Acaliculis], [B. acalieu, acalculus], A. B. pincerna.
- A. BOUGET, B. BOU** Folliculus, [A. follis].

¹ Probablement erreur du copiste, pour *bandiar*. Cf. R. s. v. *bandier* dans le sens de: garde champêtre.

² A: pluvis.

³ B. Agulus que donne D. C. en s'appuyant seulement sur notre ms. Agulus est la leçon de A. — B. donne avant « pedum » Returnus, ni, qui a été aussi accueilli dans D. C. d'après notre ms. seul. Or, nous lisons dans A: « Pedum, di recurvus ». C'est évidemment cet adjectif que B a lu returnus et dont il a fait un substantif.

⁴ « Blocium » pour « blitum ». Cf. Isid. Etym. XVII, x, 13: Blitum, genus oleris, saporis evanidi quasi vilis beta.

Vocabul aire Provençal -Latin (1891)

56

VOCABULAIRE PROVENÇAL-LATIN

- BOUSAS** Follis, folliculus.
BRAYAS R. braia.
A. BRANCA, B. BRANQUA R. branca.
BRANDEJAR Vibro.
A. BRANCUT, B. BRANQUT R. brancut.
BRANDON R. brando.
B. BRASSADA Metreta.
B. BRASSADEL Colobia.
BREDOLA Scamnum quod altioribus lectis apponitur; scamnellum, scabellum, scabellulum.
BREGAS Faux, mandibula, inferior; [B. rumen, id]; maxilla, superior; [B. firmen, id.].
A. BRIGUIN, B. BRIGUIOL Rixosus, litigiosus.
BRES Cuna, cunabulum, incunabulum, crocea, crepundium, [B. rudimentum].
B. BRESAR Aucupar.
A. BRIGA, B. BAGA ¹ R. briga.
A. BRIOCOLA, B. BRICOLA Librilla.
BROET R. bro.
BRONDIS Limbus, limbulus, limbellus, orarium ².
BRUC Scopra, stipa, stipula.
BRUCAR R. burcar.
B. BRUGUIERA Scopetum.
BUAU Bos, taurus, cornupeta, trio, jujux, sejuj, subjux, urus, bubalus, phocas.
A. BUDELL R. budel.
B. BUFFET Sinciput.
A. CABADURA Frago.
A. CABANNA R. cabana.
A. CABEDEL Glomus, i; glomicellus; glomus, eris, globus.
A. CABOLFIGA Grossus, i.
A. CABRA Capra, domestica; caprella; caprea, silvestris; pecus, generalis ad capras et oves.
A. CABRARIA Grex, multitudo caprarum.
A. CADEL R. cadel.
A. CADIERA Thronus; solum regum; cathedra doctorum; tribunal judicum; sedes prætoris; hemicyclus barbitonsoris; scriptorium, forulus ³.
A. CAYS Faux.
A. CALAMAR Scriptorium, forulus, pugillar, pugillare.
A. CALAMELL Tibia ossis, calamus arboris, pandorius habens duos calamos dispares, fistula.
A. CALAR Colo, depono.
A. CALCADOYRA Calcatorium, bachinal, torcular, forus.
A. CALCATREPA Saliunca.
A. CALCON Clepsedra.
A. CALFADOR Cucuma, caldarium, fervorium.
A. CALH Balducta; junctata, lac concretum et in juncis involutum ⁴.

¹ Lecture erronée de B. — ² B. oracrium.

³ Ces deux derniers mots ne sont évidemment pas à leur place. Le copiste de A a ici interverti l'ordre des mots; il écrit: « cadena, cadiera, capafuac, cagar, cays, cays, cayssa, clamar, calamell, etc. ». Il a encore écrit « clamar » pour « calamar », ainsi que le prouve la place du mot dans l'ordre alphabétique et le sens. C'est à ce mot « calamar » que doivent être reportés nos deux mots « scriptorium » et « forulus ». — ⁴ Cf. Du Cange, s. v. luncata.

Vocabul aire Provençal -Latin (1891)

VOCABULAIRE PROVENÇAL-LATIN

57

- A. **CALONH** Crucibolus, lucerna.
 A. **CALOMNIA** R. calompnia.
 A. **CALOTA** ¹ Infula.
 A. **CAMBRA** Camera, camera, cella, cellula sacrorum, thalamus nubentis, penetral, penetrale, simma.
 A. **CANESTEL** Calathus, canistrum, cistella.
 A. **CANNA** R. cana.
 A. **CANNEBE** R. canebe.
 A. **CANNIER** Cannetum, arundinetum.
 A. **CANNON** Clepsedra ².
 A. **CAPAFUAC** Ypopirgium, quod sub ignem gerens; repofocilium.
 A. **CAPELL** R. capel.
 A. **CAPELLAN** Capellanus, flamen gentilium, sacerdos, sacerdotulus, fanaticus, antistes, geron, geronta, presbiter, presbiterculus, presbitellus, vates.
 A. **CAPITELL** R. capitel.
 A. **CAPRICORN** Capricornus, rinoceros, egoceros.
 A. **CARBON** Carbo, pruna extincta carbunculus, pruna; dum ardet.
 A. **CARBONADA** Frixia, pars carnis que super carbones coquitur; carbonella.
 A. **CARDON** R. cardo.
 A. **CARRUBIA** Siliqua, cf. R. carobla.
- A. **GASCALHON** Ricinus, quod hæreat auribus canum.
 A. **CASER** R. cazer.
 A. **CASSA** Capis.
 A. **CASSADURA** Litura.
 A. **CASSIDA** Lippitudo.
 A. **CASTANIER** Castanea.
 A. **CASTELL** Castrum, casa alta in alto situm (sic); castellum, colonia, oppidum, oppidulum.
 A. **CASTRAT** s. et adj. Semimas, semivir, spado, eunuchus, castratus, tescuatus.
 A. **CAUFOL** vide in Nav.
 A. **CAUSSANA** Capicium.
 A. **CAVALL** R. caval.
 A. **CAVAT** Cavus, natura; cavatus, manu.
 A. **CEYRA** R. cera.
 A. **CELHA** Supercilium.
 A. **CELLAR** Merotheca, vinaria, penus. Cf. R. celier.
 A. **GEMBAS** Cimbalum.
 A. **CENGLA** Cingula animalium, fascia, fasciola ³; fasciale, qua puer involvitur.
CENGLAR vide in A. poarc, B. pear ⁴.
 A. **CENHA** Cimiterium, cimiteriolum, polyandrum, polinctorium.
 B. **CERCLAR** Sario.
CERS R. cerv.
CERTAMENS R. certamen.
 A. **CERTIFIAR**, B. **CERTIFICAR** R. certificar.

¹ Le ms a: « colota »; la place du mot dans l'ordre alphabétique indique qu'il faut lire: « calota ».

² Cf. calcon.

³ B: « fascella » mot dont il n'existe pas d'autre exemple; à la place de ce mot A lit: « fasciola » qui est évidemment la leçon de l'original.

⁴ On ne trouve aucune de ces formes dans nos mss.

Vocabul aire Provençal -Latin (1891)

58

VOCABULAIRE PROVENÇAL-LATIN

A. **CERVELL**, B. **CERVEL**
R. cervel.

CERVELLERIA ¹ Cassis, ferri et militum; galea, corii et peditum.

A. **CHANTOR** ² Cordacista, personista. (R. cantor, chantressa).

A. **CHAVA** Cornix, graculus.
CHIPRE Paphus, A. chiprus, B. ciprus.

A. **CINGNE**, B. **CIGNE** R. cigne.

CIMIA Cimex.

B. **CIMIA** R. simia.

CIRCUIR Circumeo, lustro.

A. **CIRURGIA** R. cyrurgia, sirurgia.

CISTRIA Cista, cistella.

CITERNA R. cisterna, bitōna.

A. **CLARDA**, B. **CLARDAT**
R. clardat.

A. **CLAVELL**, B. **CLAVEL**
vide in agut ³.

A. **CLAUSURA**, B. **CLAUS-TRA** ⁴ Antes, lapides qui vineas claudunt; sepes, vel sepis; sepecula, sepicula ⁵, septum.

CLERGADA R. clerguada.
CLOQUIER Campanile, B. pugnaculum.

CLUGAR Conhibeo.

COAR R. cor ⁶.

A. **COAS**, B. **COARS** R. cors.

COASTA R. costa.

COBESA R. cobeitat, co-bezeza.

COBESE R. cobes.

A. **COBESEIAR** R. cobe-zeiar.

A. **COCHA** Agina, festinancia. Item agina est foramen in quo trutina se vertit ⁷.

CODENNA R. codena.

A. **CODONN**, B. **CODON** R. codoinç.

B. **CODONIER** R. codonhic.

A. **CODONNAT**, B. **CODO-**

¹ B. Cervelleira, mais le mot a été corrigé par surcharge; nous nous en tenons à la leçon de A.

² L'original avait probablement: « cantor ». Dans le ms. l'une des expressions latines qui le traduisent, se trouve à la fin de l'art. « cantor » viennent ensuite les mots « cap, capa, capoll » et c'est dans l'art. « capoll » qu'est inséré le mot « chantor » avec la seconde de ses traductions latines. Dans l'original « cordacista » et « personista » devaient se suivre et « cantor » comme l'exige la suite alphabétique des mots et non « chantor », se lisait devant « cordacista ». — Notre ms. lit « perasonista ».

³ Le mot « agut » ne se trouve pas dans nos mss. Il avait évidemment la même sens que « clavell ».

⁴ « Clausura » est probablement une mauvaise lecture de B pour « clausura ». Les mots latins traduisent plutôt « clausura » que « claustra ».

⁵ Les 2 mss. lisent: specula, spicula.

⁶ Aussi bien dans le sens de « cœur » que dans celui de « chœur ».

⁷ L'auteur de ce vocabulaire explique ordinairement les mots latins en vue des mots latins eux-mêmes et non en vue du mot provençal qui les traduit. Aussi est-il possible que le sens donné en dernier lieu au mot « agina » ne convienne pas au mot « cocha ».

Vocabulaire Provençal-Latin (1891)

VOCABULAIRE PROVENÇAL-LATIN

59

- NAT** A. Cidonicum, B. cindonicum, coctanatum.
- A. **CODONNELL**, B. **CODENEL** Cremium, quod aridum remanet in patella.
- A. **COFFIN**, B. **COFIN** R. coffin.
- A. **COGOMBRE**, B. **COCOMBRE** R. cogombre.
- A. **COGORDA** Cucurbita. (R. coia).
- A. **CORGOMAS**, B. **CORNIA** Coloquintida.
- COGOS** R. cogotz, coguos.
- COYNA** R. cozina.
- COYNAR** R. cosinar.
- A. **COYRE** R. coire.
- COYSSIN** R. coissi, coysin.
- A. **COLHONS**, B. **COLHON** R. colho.
- A. **COLL**, B. **GOL** R. col.
- COLLA** R. coll.
- A. **COLLAR**, B. **COLART**, **COLARES** R. colar (au sens de « collier »).
- A. **COLOTA** Infula ¹.
- A. **COLUMB**, B. **COLUMP** R. colomb.
- COLUMBA** R. colomba.
- COLUMBIAR** R. colombier.
- COLUMBON** P'ippio.
- COMANDAMENT** R. comandamen.
- B. **COMENSAMENT** R. comensamen.
- A. **COMMENSAR**, B. **COMMENSAR** R. comensar.
- A. **COMERE** vide in nauchier.
- A. **COMMETRE**, B. **COMETRE** R. cometre.
- COMOLAR** R. cumular.
- B. **COMPANAGE** R. companagge.
- B. **COMPANEJAR** Coedulo, pulmento.
- COMPANHA** Legio, phalanx, phalanga, caterva, centuria, manipulus, cohors, ala, alaris, turma, turmula, turmella, acies, exercitus, agmen, cuneus, nodus, cornua, cœtus; chorus, multitudo in sacris; synodus, contubernium ² ut in « companhia », [A. unde tabernaculum quod modo huc, modo illuc præfigitur; decania], [B. conventus], funus.
- COMPANHIA** ³ Consortium, sodalitas, sodalicium, [B. secta, conventiculum, concubinium ad tempus comessendi conventorum, tabernaculum quod modo huc modo illuc præfigitur].
- COMPANHON** R. companho.
- A. **COMPENRE** ⁴, B. **COMPENRE** R. comprendre, compenre, comprenere.

¹ V. « Calota ».

² A. lit: concubinum et B concuburum; B à l'art. suivant lit: concubinium. L'original, probablement altéré ici, avait contubernium. Ce passage est emprunté à Isidore de Séville, Etym. IX, vii, 23: Contubernium est ad tempus coeundi conventio; unde et tabernaculum, quod modo huc, modo illuc præfigitur

³ R. ne fait qu'un art. des deux formes « companho » et « companhia » l'auteur de notre vocabulaire marque entre les deux une différence de sens. Msc. « componre ».

Vocabul aire Provençal -Latin (1891)

60

VOGABULAIRE PROVENÇAL-LATIN

- COMPYSSAR** R. compissar.
**A. COMPLANHA, B. COM-
 PLANCHA** R. complancha.
**A. COMPLANHAR, B. COM-
 PLANHER** R. complanher.
CONDUGH Meatus, subterra-
 neus, conductus, tracon.
**A. CONFIAR, B. CONFI-
 DAR** R. confidar¹.
**A. CONNHADA, B. CON-
 HADA** R. conhada.
A. CONNHET, B. CONHET
 R. conhet.
CONILH R. conil.
CONJURACION R. conju-
 ration.
CONOYSSER R. conoisser
B. CONRRAYRE Allutarius
 (cf. R. coirratier).
A. CONSELH, B. CONCELH
 R. conselh, cosselh.
**A. GONSELHAR, B. CON-
 CELHAR** R. cosselhar, cos-
 seillar.
**A. CONSENTIMENT, B.
 CONCENTIMENT** R. cossen-
 timen, cocentiment.
**A. CONSENTIR, B. CON-
 CENTIR** R. consentir, cossentir.
CONSOLAR Solor, consolor.
CONSTAR R. costar.
B. CONTUNIAR Continuo²,
 assiduo, jungo³.
- CONVOGACION** R. convo-
 catio.
CORBA Corbis, corbiculus.
CORDIAR R. cordier.
B. CORDON R. cordo.
CORGOSSON Carculio, B.
 circuliunculus⁴.
CORP Curvus; simus, qui na-
 sum habet curvum. (R. corb).
B. CORPORALS R. corpo-
 ral s. m.
**A. CORATIER, B. CORRA-
 TIER** R. corratier.
CORRE R. correr.
B. CORREDOR Lacimar, ris
 ubi fit cursus vel gorga.
CORSIA Agea, [A. via in
 navi per quam citator accedit ad
 remiges].
CORTESIA R. cortezia.
CORTINA Anabatrum, quod
 sursum graditur, (cf. R. cortina).
COSA R. coza.
COSSOYRA Calculus.
**A. COSTRENNER, B. COS-
 TRENHE** R. costreigner.
COSTRUYRE R. construire.
COTADA Cernica⁴.
A. COUCER, B. COUSSER
 R. couser, cosses.
A. CONVEDE, B. COUEDE
 R. code, coide.
A. COUTEL, B. COUTELL
 R. coutel.

¹ La forme « confiar » est donnée par A et B s. v. « fiar ».

² B. coutunio; jugo.

³ B. circuliunculus.

⁴ « Cotada » est un dérivé de « cota » et selon Du Cange désigne un vêtement. Le texte de nos mss. est ici fort corrompu. Le voici: **Cotada** Cernica, B. Salganium, nii a gamor et salvo. A. Colafus.

A. **Concer**, B. **Gousser** A et B Culcitra, quod calcetur pluma; A. Salgamum, mi, B. Salganium, nii A. et B. a gamo et salvo A. in gamo. Du Cange ne connaît les mots « Cernica » et « Salganium » que par B.

Vocabul aire Provençal -Latin (1891)

VOCABULAIRE PROVENÇAL-LATIN

61

- COVEN** Oportet.
- CREBADURA** Hernia, defluxio intestinorum [A. in mentulam].
- CREBAT** Hermitus, qui lapidem habet in mentulam.
- CREYRE** R. creire.
- CREYSEMENT** R. creissement, creissement, creycement, creysshoment.
- A. **CREYSSE** R. creisser.
- A. **CRESTALH** R. cristal.
- A. **CRESTAT** m. semimaris, vide in castrat.
- A. **CROYLLA** Lacus, lacunar, lacunarium, laquear, laquearium.
- A. **CRUALESA** R. cruzeltat, crueltat, cruzeleza, cruzeza.
- A. **CRUELL** R. cruel.
- A. **CRUYSENTELLA** Car-tilago.
- A. **CRUS** R. eru.
- A. **CRUVELL** Capisterium, critrum, vanus.
- A. **CUAC** R. coc, cucc, cnt.
- A. **CUAGA** Focaria, co-questrin.
- A. **CUAR** R. cuer, eur.
- A. **CUARVIA** Corium.
- A. **CUAYSSA** R. cueissa, coissa, cnyssa.
- A. **CUBERCELL** R. cubresel.
- A. **CUBERTA** Sandalium, lii.
- A. **CULLIAR** R. culhier, cuiller, cuillier.
- A. **CULLIR** R. coillir, cucilhir, culhir.
- A. **CUMASCLE** Ignipen-dium, perpendiculum.
- B. **CUMIADAR** R. comjar.
- CUMIAT** R. comjat, coujat
- CUNCA** Amitta, matertera, matruellis.
- A. **CUNN**, B. **CUN** R. con.
- A. **CURATIA**, B. **CURATIER** R. coiratier.
- B. **CURIALMENT** Curialiter.
- A. **CURNIAR**, B. **CURNIER** A. B. Cornus, ni, B. cornum pro fructu.
- DAMNAR** R. danjnar.
- DAMNEJAR** ¹ Prejudico, A. damnifico, B. dapnifico,
- A. **DANN**, B. **DAN** R. dan, dam.
- DAUTRAMENS** (R. autrament).
- DAVANTBARRI** ² Promurale
- A. **DEACORDAR** ³, B. **DESGORDAR** R. descordar, desacordar.
- A. **DEAPAUSAR** ³, B. **DEPAUSAR** R. depausar, dezapanzar.
- A. **DEBADAS**, B. **DEBADA** frustra, sine causa, sine effectu, invanum, incassum.
- DECHAR** Dicto, dictito.
- A. **DECIPEL**, B. **DECIPOL** Discipulus.
- DEDAL** Digitale, digitabulum.
- A. **DEFFALLIMENT**, B. **DEFFALHIMENT** Defectus; eclipsis solis vel lune vel alterius rei.

¹ R. ne considère damnejar que comme catalan.

² A. Davantbarri, B. Davatbarri.

³ N'est-ce pas pour « desacordar, desapausar » ?

A. **DEFALLIR**, B. **DEFALHIR** Excliptico, cf. R. defalhir, defaylhir.

DEFFAMACION¹ R. Difamacio.

DEFAMAR R. diffamar.

A. **DEFENDRE**, B. **DEFENDRE** R. defendre.

A. **DEFENSION**, B. **DEFENCION** R. defension, defencion.

A. **DEFORA**, B. **DEFFORA** R. deforas.

A. **DEYCEBRE**, B. **DECEBRE** R. decebre.

A. **DEYCENDRE**, B. **DEYSENDRE** R. deissendre, dissendre.

DEYTAT R. deitat.

DEJOSTA Juxta, R. III p. 592, 1.

A. **DEJUNNAR**, B. **DEJUNAR** R. dejunar.

DEJUM R. dejun, dejuni, s.

DELECTACION R. delectatio.

B. **DELIACH** R. delioch.

B. **DELICAT** Delicatus, deliciis pastus, vivens in epulis [A. et nitore corporis; illocerbrus].

DELICHABLE R. deleachable.

DELICHAR R. delechar.

DEMANDADOR Petitor, questor, postulator, [B. procaax, importunus, procaculus, procacitus].

DEMANDAR Peto, exigo, flagito, quero, queso, imploro, posco, deponco, exposco, postulo, expostulo, proco, procio, [A. procor], procito.

A. **DEMYAY**, B. **DEMIACH** R. demiey.

DEMONI Demon, cacodemon, demonium; dis, ditis; dusius, februus, manes, pluto; infernas, infernum colens et pro anima [A. perdita potest dici]; aquilini, sumanus, mamona, [A. larva].

DEMOSTRACION Demonstratio, ostentamen, ostentaculum.

A. **DEFRA** Intra, significat localem inclusionem; infra, localem suppositionem; intro, ad locum; intus, in loco.

DENIAR R. dener, denier, dinier.

DEPORTAR Spatior, deambulo, obambulo.

A. **DESCAUSSAR**, B. **DESCAUSAR** R. descaussar.

B. **DESCOLART** Decolor. B. **DESCLOBADA**² Dislumba.

A. **DESERITAR**, B. **DESERETAR** R. Desheretar, deseretar, dozeretar.

B. **DESFECI** Veternum.

DESGAYNAR Evagino, B. disvagino.

B. **DESGULAT** Strangulatus³.

¹ A. Difamacion.

² Le rang qu'occupe ce mot dans l'ordre alphabétique porte à croire qu'il faut lire « descoblada. »

³ A. Designar: Otragulum, li, hinc stragulatus, a, um; designo, is; specifico, as, aui. — B. Desgual: n. stragulum, li, hinc strangulatus, a, um. Designar: Designo, as, aui; specifico, as, aui.

Vocabulaire Provençal -Latin (1891)

VOGABULAIRE PROVENÇAL-LATIN

63

- DESIRIAR** Optatio, ambitio-
sitas, optio, adoptio, cupiditas,
aviditas, desiderium, affectus,
affectio, [A. cupidia edendi et
bibendi, abitura], [B. cupedia,
abiona].
- A. DESMAMAR** Ablacto.
B. DESNEMBRANSSA Ad-
mesta, oblvio.
- A. DESNAMBRAR**, **B.**
DESNEMBRARR. desmem-
brar (oublier).
- B. DESNIAR** R. desneyar.
DESNOAR Enodo.
- A. DESPAREYSSER**, **B.**
DESPAREYCYER Evigilo, ex-
pergiscor.
- A. DESPENZA**, **B. DES-**
PENSSA Penuis. ni; penus, nus;
penuis, oris; penum, [A. penu],
cellarium, promptuarium.
- A. DESPENSIAR**, **B. DES-**
PENCIAR R. despessaire.
- DESPERAR** R. desesperar.
A. DESPIUCELLAR, **B.**
DESPIUZELAR, R. despiu-
celar, despiuzelar.
- A. DESPLASER**, **B. DES-**
PLAZER, R. desplazer.
- DESPULHAR** Exuo, nudo,
[A. denudo], enudo, spolio, ex-
polio, vacuo; inanio, quod intus
erat auferre.
- DESSELLAR** Dissello.
A. DASSAMBLANT¹, **B.**
DESSEMBLANT Dispar, se-
par, [B. dissimilis].
- DESSENNAR** R. dessenar.
- DESSENNAT** Menceps, ca-
ducus, lunaticus, vecors, demens,
vehemens, furiosus, amens, deli-
rus.
- DESSOBRE** Super, desuper,
supra.
- DESSOTA** Subter, subtus,
subterior.
- DESTRAL** Pronuba, para-
nympha.
- DESTRAL** Consiliatrix, lena,
leno, agagula, lenunculus.
- DESTRALAGE** Lenocinium²
- A. DISTRIBUIR**, **B. DES-**
TRIBUIR R. distribuir.
- A. DESTRUCCION**, **B. DES-**
TRUCION Eluvium, eluvies,
eluvio, destructio, excidium, abo-
litione, [B. interitus].
- DESTRUYRE** R. destruir.
- DETOTENTOT** Omnino, ex-
toto, penitus, prorsus, examus-
sim.
- DETRAYRE** Detraho, de-
rogo.
- DEVENDALH** Flabellum,
muscarium, muscularium.
- DEVIAR** R. desviar³.
- DEVINACION** R. divinacio.
- DIAMANT** R. diamant
- DIAQUE** R. diacere, diague
- DICHE** R. dig, dit.
- A. DINADOR**, **B. DINNA-**
DOR Pransorium.
- DOLADOYRA** Dolabra, do-
labella, dolabrum, dolabellum,
bipennis.
- DONNA** R. dona.

¹ Le copiste de A a omis le d initial; le rang qu'occupe le mot dans l'ordre alphabétique nous fait préférer la lecture de B.

² A: lenocinium.

³ A: Demar: ademo, as, vi.

Vocabul aire Provençal -Latin (1891)

64

VOCABULAIRE PROVENÇAL-LATIN

- DOS**¹ Duo, ambo.
DOSILH R. dozil.
DRESTA A. Choresa, B. correa.
A. DUPTOS, B. DOPTOS, R. doptos.
DURAR Duro, [A. perseverare et] durum facere.
DURESA R. duressa, dureza.
EDIFICACION R. edificatio.
A. EGAL, B. EGUAL, R. equal.
A. EGALEJAR, B. EGUALLEJAR Æquo, hostio, æquipero.
A. EGALEZA, B. EGALLES, R. Egaleza.
A. EGARIA, B. EGUARIA Armentum, equorum et aliorum jumentorum, polia.
EYSSAM R. cissam.
A. EYSSAUSSAR, B. EYSAUSSAR R. eyssaussar, esalsar.
EYSSELH Exilium; liminium, [A inde] postliminium, inde reversio. Cf. eyssilh.
A. EYSSELHAR, B. EYSILHAR R. eysillar.
A. EYSSELHAT, B. EYSILHAT Exsul, relegatus, ex-torris, deportatus, exterminatus.
EYSSEMPLAR R. exemplar s. m.
EYSSEMPLE R. exemple, eixample, eyssample, essemple.
EYSENDOL Scindula
A. EYSSOPINAR, B. EY-SOPINAR Supino.
ELEGIR Eligo, seligo, opto, adopto [B in filium recipere], ex-opto [B in filium recipere], pe-ropto.
ELHAUS R. eylhaus.
A. ELHAUSSESAR, B. ELHAUCEJAR Corusco; B. fulguro.
ELRE Edera.
ENBLANQUIR R. emblanquezir.
B. EMBRAYAR Braco.
A. EMENDAR, B. EME-DAR, R. emendar.
A. EMMAYGRESIR, B. EMAYGRESIR R. emagrezir.
A. EMMALENTIR, B. EMALAUTIR Infirmor, ægroto, languo; recidivo, iterum infirmari.
EMPACH Trica, impedimentum, prejudicium.
A. EMPASCHAR, B. EMPACHAR², R. empachar.
EMPALLESIR Palleo.
EMPASSAR Ligurio, deligurio, glutio, deglutio.
EMPAURESIR Paupero, depaupero, aporio.
EMPERO Perinde, igitur, idecirco, propterea, [A. ideo].
EMPORTUN Gurdus [A. proprie in commensationibus recipiendis]; importunus, inquietus.

¹ R. ne considère « dos » que comme régime; notre vocabulaire ne fait plus cette distinction.

² L'original devait avoir « empachar. » « Empaschar, empaschat », qui suit « ont entre « empach » et « empallesir » et par suite hors de leur place alphabétique. Ce même ordre alphabétique montre que « empechar » de B est une erreur.

- EMPRUNTAR** Mutuor, B. manulevo.
- ENAYGRIR** Aceo, acesco, exacesco.
- ENAPROP** Post, postea, postmodum, denuo, demum, denique, iterum, postremo.
- ENCAUSAR** Fugo. Cf. R. encaussar.
- B. **ENCEGRE** Exsequor, ad effectum aliquid deducere.
- ENCEYRAT** Ceratus, a, um, cereus; cf. R. encerar.
- B. **ENCANTAR** R. enquantar.
- B. **ENCANTAYRE** Subhastator.
- B. **ENCELLAR** R. encelar, V, 187.
- B. **ENCENCIAR** R. encensier.
- B. **ENCERCAMET** Rimor, scrutinium, investigatio.
- B. **ENCERCAR** R. ensercar.
- B. **ENCERT** Incisium.
- B. **ENCERTAR** Insero, is, insero, as.
- B. **ENCLAURE** Includo, trudo, pertrudo, obrudo, astrudo, detrudo, intrudo.
- B. **ENCLAUS** Intrusus, inclusus, obrusus, trusus, pertrusus, abtrusus.
- B. **ENCLINAT** Inclinator, obstipus.
- B. **ENCLUGE** R. enclutge.
- B. **ENCONTENENT** R. entenent.
- B. **ENDES** Tripes.
- B. **ENDIGNE** Absurdum, i; indignus, i.
- B. **ENDILHAR** R. endillar, inhilar, enilhar.
- B. **ENDREYSSAR** R. endressar, endreizar.
- B. **ENDURSIR** R. endurzir.
- B. **ENFAMIA** R. infamia.
- B. **ENFANGAR** Luto, aluto, colluto.
- B. **ENFANT** R. enfan, effan, efan.
- B. **ENFANTA** Puera, puerula, puercula, puella, puellula; orbus, a, um, sine parentibus; orphanus, a, um, idem, qui vel quæ post mortem patris nascitur; paternus, is, superstes defuncto patre.
- B. **ENFANTAR** Abortio, nitor, enitor; fero, as; pario, filio, parturio.
- B. **ENFER** Acheron, infernus, inferus, avernus, orcus, styx, baratrum, erebum, tartarus; limbus, pars inferni, una puerorum, alia salvandorum (cf. R. enfern).
- B. **ENFERRIAT** Peditatus, compeditus, compeditatus (R. enferriar).
- B. **ENFLACIO** Angina faucium vel gutturis, inflatio.
- B. **ENFRAGILIR** vide in debilitar (cf. R.).
- B. **ENGANNAR** R. enganar.
- B. **ENGAUNHAR** Samno, subsamno.
- B. **ENGRAYSSAR** R. engraisar.
- B. **ENGUE** Inguen, ilium.
- ENGUIAR** (v. conduire).
- B. **ENNEGRESIR** Nigro, denigro, unde nigroscio, denigroscio; fusco, obscuro.
- B. **ENNOBLESIR** R. ennoblesir.

Vocabul aire Provençal -Latin (1891)

66

VOCABULAIRE PROVENÇAL-LATIN

- B. **ENJUCAR** Sirpo, blibo.
 B. **ENREDONIR** Rotundo.
 B. **ENRIGOTAR** Calamis-tro.
 B. **ENRIGOTAT** Calamis-tratus.
 B. **ENSANGENAR** Rubino, rubico, sanguino, cruentor.
 B. **ENSAQUAR** R. esacar.
 A. **ENSANHAMMENT**, B. **ENSENHA** R. ensenhamen.
 B. **ENCENHAS** R. ensenha.
 B. **ENTAYHAR** Integro, integresco, retegresco, solido, consolido (cf. R. entreirar).
 B. **ENTEUNESIR** Tenuo, attenuo, extenuo.
 B. **ENTUYSEGAR** Toxicò, veneno, afflo (cf. R. entuysegar).
 B. **ENUECH** Tædium, tædiolum.
 B. **ENVAN** Frustra, invanum, incasum, sine causa, sine effecto.
 B. **ENVASIR** R. envazir.
 B. **ENVEIA** Zelus, invidiam, livor (cf. R. enveja).
 B. **ENVELHESIR** R. envelhezir.
 B. **ENVERGONHOSIR** R. envergonhezir.
 B. **ENVERMELHIR** Rubeo, rubesco.
 B. **ENVIAR** Tædeo, tædet, fastidio; tædior, aris.
 B. **EREGE** R. erotge, heretge, heretje.
 B. **ERES** R. heres.
 B. **ERGUELH** Superbia, ampullitas, insolencia, elatio, cervices, fastus, fastuositas, arrogancia, falera, hyperfania.
 B. **ERGULHOSIR** R. ergulhozir.
 B. **ERM** Heremus, mi; desertum, ti. [R. ne le cite que comme adj].
 B. **ERMITAM** (sic) R. ermita, hermitan.
 B. **ERUGE** Ærugo, sanguisuga, hirudo.
 B. **ESCAS** Parcus, quandoque avarum, quandoque inter avarum et prodigum significat. (cf. R. escas).
 B. **ESCASSETAT** Parcitas et ponuntur pro vitio et virtute.
 B. **ESLENEGAR** Labor, dolabor, dilabor, clabor, lubrico, labo, as; labasco.
 B. **ESLENEGUIER** Labilis, qui labitur; lubricus, in quo labuntur.
ESLENGAR Elingo.
 B. **ESPAUSAR** Expono, dissero, edissero.
 B. **EUSE** Ilex.
 B. **EXEQUIA** R. exequias.
 B. **FABREGA** Fabrica, ubi faber operatur [cf. R. fabrica].
 B. **FACH** R. fag, fuig, fuit.
 B. **FACHURAS** Fascinus.
 B. **FACHURIERA** Pharmacia, farmacies.
 B. **FAYCELL** Fasellus; fascolus; fasolarium, herba vel locus ubi abundat. R. faisol.
 B. **FAYS** R. fais.
 B. **FAYSAN** R. faisau.
 B. **FAYSSA** Fassias, se; fasciale, qua puer involvitur; cingula equorum.
 B. **FAYSSAR** R. faissar.
 B. **FALCON** R. falco.
 B. **FAMEGAR** Fameo, esurio.
 B. **FAMILHA** R. familia.

FAROS, [A. Faros, indecl., turris vel aliud ad praelucendum factum pro portus introitu demonstrando], [B. fax, quod fit in sacrificiis vel in nuptiis] cf. R. far.

A. **FARRIR**, B. **FASSIR**
R. farsir.

FARSUM Farsimen, farci-
mentum, fartum.

FAULEJAR Fabulor, mito-
lor.

FAVAFRACH Fabafresa, [B
fabafraçts].

FAVOREJAR Faveo.

B. **FEBREJAR** [A. Febri-
cito], febricitor, febrío, febrisco.

FEDAS Grex [A et aliorum
minutorum animalium] [B gene-
rale est].

FEJE R. fetge.

FELENA Neptis, nepticula.

A. **FELENE** Nepos, nepo-
tulus.

FEMS R. fem.

A. **FENIER**, B. **FENIAR**
R. fenier.

B. **FENIERA** Vexillum.

FERLA R. ferula

A. **FERLEDA**, B. **FERLA-
DA** Ferulotum, ferularium.

FERMADA Sponsa; nymphe,
sponsa in nuptiis. cf. R. formar.

A. **FERMANSA**¹ B. **FER-
MANSSA** Fidejussor, prætor,
sponsor, [A vas,] et pro obside
dicitur.

FERMAR Fidejubeo, vador.

FERMAT Sponsus. Cf. R.
fermar.

FERRES Vinculum, pedica,
compes, pedana, manica.

FESTOLA R. fistola

FEUSE Filix.

FEUSIERA Filicetum, filica-
rium.

A. **FIENSA** B. **FIANSSA**
R. flansa.

FIG R. fica.

B. **FYEL** R. fiel, fizel.

FIGUIERA R. figuieyra.

FILAYRIS Filaticea, qui vel
quæ pro mercede flat.

FILH R. fla.

FILHAstra Filiastra, pri-
vigna.

B. **FYLHASTRE** R. filhastro.

A. **FILHAL**, B. **FYLHOLA**
Filiola.

FISAR R. fizar.

FISEL R. fizel.

FLAYRAR R. flairar

FLAON Artotira.

FLASSADA R. flassada.

FLEUMA R. flegma.

FLOREDURA Floritura,
pollicitura. Cf. R. floridura.

FOARIA Fornax, caminus

A. **FOASSA**, B. **FOSSA** R.
fossa.

FOILH Fugillus.

B. **FOYRA** Lienteria.

FOYRE R. Foire.

FOLLAMENS R. follamen.

A. **FOLQUERA**, B. **FOL-
QUER** Fulica, fulex. Cf. R.
folca.

FOMERAS R. femoras.

FORCAT Furco, major furca;
palmula.

¹ A. lit: « femansa. » Le rang seul du mot dans l'ordre alphabétique montre que l'original avait bien « fermansa. »

Vocabul aire Provençal -Latin (1891)

68

VOCABULAIRE PROVENÇAL-LATIN

- FORMA** Calopedia, calus [A. quod sumitur et calciantur].
FORMENS R. forment.
A. FORNIARA, B. FORNIERA R. forniera.
A. FORNELL, B. FORNEL R. fornelh, fornèl.
A. FOSSAR, B. FORSSAR R. forsar.
A. FOUSE, B. FOUSER R. folzer, fouzer.
FRAYRE R. fraire.
FRECH R. freg.
FRAYS¹,
FARFRECH Frigeo, frigesco, algeo, algesco, exalgeo, exalgesco.
A. FRECHILLA, B. FRECHILHA Frixatura, (A. frixura).
A. FREMIR, B. FRENIR Frendeo, dentes comprimere.
FRES Limbus, limbulus, limbellus, orarium.
B. FRESAR² R. frezar.
FRESSOS Jugis, assiduus, continuus, perseverans, curiosus, sollicitus.
A. FRONTIERA Frontispicium, anterior pars templi; fronteria.
A. FRUG R. frug.
A. FRUCTIFICANT Fertilis, fructificans.
A. FRUMENT R. froment.
A. FUAC R. fuac, fuoc, foc.
A. FUALH R. fuelh, fueilh, fuoill, folh.
A. FUALHA R. fuelha, fuoilla, foilla, folha.
A. FUGAYRON R. foguairo.
A. FUGANHA Atrium, vide in coyna (cf. R. fogaynha).
A. FUGITIEN R. fugitiu.
A. FUNDAMENT R. fundament, fundament.
A. FUNT R. fons.
A. FURON Furo, onis.
A. FUSTIAR Carpentarius, lignarius, navicularius, tignarius, sarcitector, sarcitectus.
A. FUVELLA Fibula.
A. GABAR Minor.
A. GABARIA Minse.
A. GAGE R. gatge, gatghe, gaje.
A. GAGES Stipendium.
A. GAYNIAR Vaginarium.
A. GALEYA R. galea, galeia.
A. GALIOT Remex.
A. GALL R. gal.
A. GALLINA R. gatina.
A. GANN R. gan.
A. GARDIA Excubiac.
A. GARANCIA Testis, eo quod testimonia adhiberi solet; testiculus, dim.
A. GARGASSON Jugulus, guttur, gurgulio.
A. GARRI Mus, musculus, sorex, soriculus, soricellus.
A. GARSON R. garso.
A. GAS R. ga.
A. GASANH R. gazanh.
A. GASENHAR, B. GUA-SANHAR R. gazanhar.

¹ S. v. « carc » nos mss. donnent « onus, onusculum » et ajoutent « vide in frays. » On ne trouve ensuite que « fays » et non « frays », qui est probablement une erreur du copiste.

² [B. Fresar : paragaude]; [A. et B. ornamentum pallii vel vestis] [B. exterius].

Vocabul aire Provençal -Latin (1891)

VOCABULAIRE PROVENÇAL-LATIN

69

- A. **GASAR**, B. **GUASAR**
Vado, as, ire, ducere per vadum.
- GASCUENHA** Vasconia.
- A. **GASTADOR**, B. **GUASTADOR** R. gastador
- A. **GAUCH**, B. **GUAUCH** R.
gauch, gaug.
- A. **GAUNHA**, B. **GUAUNHA** R. gaunha.
- B. **GAUTA** Mala; faus, cis.
- B. **GAVAYCHV** Bolfigua.
- GAVEDA** Cavata.
- B. **GUAVELLA** Mergos, etis.
- GEL** Gela; [A. terra lignata].
- A. **GENERACION**, B. **GENERACIO** R. generacio.
- A. **GINESTA**, B. **GENESTA**
Genosta, mirica.
- GINGIVA** R. gengiva.
- GIP** Gypsum.
- A. **GIPA**, B. **GIPON** R. jupa,
jupon.
- GIRADA** Placenta, liba, focacia.
- GITADURA**¹ Nausea; nau-seola; vomitus; orexis, vomitus qui ab ore exit; vomica.
- A. **GLANN**, B. **GLAN** R.
glan.
- B. **GLAVIEL** R. glaviol.
- B. **GLEYA** R. gleiza, glicyza,
glicia.
- B. **GLENAR** Aristo, conspicor.
- B. **GLEUSA** R. gleva.
- B. **GLOSAR** R. glozar.
- B. **GLOTONEJAR** R. gloto-
neyar.
- B. **GORGA** Fistula², canalis unde fluunt stillicindia; fluarium; imbricium.
- GOSTAR** Merendo; [B. merendino].
- B. **GOSTADA** A. B. Merenda [A. cibus qui in nona sumitur]; merendula; antecena.
- GOTA** Gutta, guttula, stiria, stilla, stillula, stircidium, stillicidium, cadula, [A. concinum].
- A. **GOVERNAYRE** B. **GOVERNAYRE** R. gouvernaire.
- A. **GRACIOSAMENS**, B. **GRACIOSAMENT** R. graciosamen.
- A. **GRAFFI**, B. **GRAFI** R.
grafi.
- GRAILHA** Crates, craticula, [B. strigillis].
- B. **GRAYSSANT** R. graissan, graixant.
- A. **GRALHA**, B. **GUAIET**
Graculus.
- GRANDOLA** Grandula.
- GRANHON** Acinus [A. uvarum est]; [B. botrus].
- A. **GRANHONS**, B. **GRANHOS** [A. Nepta], [B. napta] olearum est.
- A. **GRANN**, B. **GRAN** R.
gran.
- GRANNESA** R. grannessa.
- GRAPA** Creaga, fuscina, fuscinula, tridons.
- B. **GRATUAR**³ Strideo, frico.

¹ Avant « gitadura » A et B donnent « gitar » avec le sens de « jeter. » B, seul en passant au sens de « vomir » note de nouveau le mot provençal, mais sous la forme « gigar », qui est évidemment erronée.

² Le ms. a « fustula. »

³ Gratarus (?), grausar (?).

Vocabul aire Provençal -Latin (1891)

70

VOCABULAIRE PROVENÇAL-LATIN

- GRAULADOR** [A. Runcina]; [B. rincipina] ¹.
B. GRAVENA A et B. Glarea.
GREP Gripus.
B. GRESA Raxina.
GRILHET R. grillh.
GROPIERA Postella.
B. GRUMEYCEL Glomus, glomeratio.
GRUPIA Præsepe, præsepium (R. grepin).
B. GUAJAR R. gatjar, gatgar.
B. GUACHAFUEC Hypopirgium.
GUES R. guer.
GUIARDON R. guierdon, guazardon.
GUMMA R. goma.
GUST R. gost.
IDRIA Amphora; diota, duas habens ansus vel vas vinaticum. Cf. R. ydria.
IDROPIC R. hydroptic, ydropic.
IGNORANT Ignorans, ignarus, inscius, idiota, imperitus.
ILI Liliium. Cf. R. lili.
ILLUSION R. illusio.
A. YMAGENAR B. **IMAGINAR** Imaginor, [B. cogito, puto].
IMNE R. ymne, hymno.
A. INNOCENT, B. **INOCENT** R. innocent.
IRAYSSER R. iraisser.
A. ISOP, B. **IOSEP** R. isop.
JASSER R. jazer, jaecer.
JASSINA Decubie.
JERUSALEM Salem, Hierusalem, Hierosolima, Heliia.
JYSSIR R. issir, yssir.
JOI R. jo.
JORN Dies, diecula, hodie, meridios, pridie, perendie.
JORNADA Juger, [A. jugerum, dicta].
B. JOSEP v. Isop.
JOVENT juvena, ætas unius juvenis; juvenus, collectio et ætas juvenum.
JUAC R. juec, joe.
A. JUELH, B. **JUEL** R. juelh.
A. JUGADOR, B. **JUGADOR** R. joguador.
A. JUGUAR, B. **JUGAR** Jocer, lancino [A. cum lanceis], ludo, luso, lusilo.
JUGLAR Thymelicus, histrio, minus, jocularor, jocularitrix, ludius, ludia.
JUGE Judex; censor, de moribus proprie; censorius; censorius.
JUJAR R. jutjar, jutgar.
A. JUNEGA, B. **JUNEGUA** Bueula, junix, juncencula.
JUNQUIERA Juncetum, [B. bibletum].
JUSTAS R. justa.
LAC Lacus, piscina, stagnum.
LACH Lac; [B. lactis, piscium tatum].
LAYMBERT Lacertus, lacerta, ofices, is; lacertulus, lacertula, lacertellus, lacertella, stellio, R. lazert.
LAYRAR Latro, canum est; allatro; rugio, leonum: mugio,

¹ Du Cange ne cite pas d'autre exemple de ce mot.

bovum; rudio, asinorum; uncare, ursorum; frendere, aprorum; lincare, liacum; ululare, luporum; mugillare, onagrorum; grunnire, porcorum; quiritare, verrium; lo-rectare, arietum; balare, ovium; nuclire, hircorum; vebare, hedorum; gannire, vulpium; glatire, catulorum; coaxare, ranarum; v- gire, leporum et puerorum; drivo- lare, mustelarum; pipitare, murium; [A. desticare, soricum; hin- nire, equorum].

A. **LAYSSA**, B. **LAYSSAS** R. laissa.

LAYSSAR R. laissar.

LAMBRUSCA R. labrusca.

LAMPESA R. lampeza.

A. **LANSA**, B. **LANSSA** R. lausa.

A. **LANSETA**, B. **LANS- SETA** R. lanseta.

A. **LANSOL**, B. **LANS- SOL** Linteum, lintecolum, lin- teamen, R. laussol.

LAPORDA Lapa; glis, [B. itis], [A. sis], habet enim ingen- tem caulium per terram disposi- tum; philanthropos. }

A. **LARGAMENT** R. largam- men.

LARGUESA Largitas, [A. dapsilitas], liberalitas, [A. affluentia], dispendium, dispensa [A. nimia est], [B. nimis largua].

LAS Laqueus, laqueolus. R. lac.

A. **LAUGIAR**, B. **LAU- GIER** Pernix, admissus, alipos,

celer, celerius, a, um; celeriuscu- lus, acupedius, rapidus, velox, cur- rax, curraculus, aeripes, alacer.

LAUJARIA Velocitas, [A. proprie velorum]; pernicitas [A. pedum proprie]; celeritas [penna- rum].

A. **LAURIAR**, B. **LAU- RIER** R. laurier.

LAUSAR R. lauzar.

LAUSOR R. lauzor.

A. **LAVEMENT**, B. **LAVA- MENT** R. lavament.

LAVIA R. lavias.

LECA [B. Mucipula, ubi aves vel mures decipiuntur]; decipula [B. ubi lupi capiuntur].

A. **LEGAR**, B. **LEGUAR** Liqueo, liquo, liquor, eris.

A. **LENGAGE**, B. **LEN- GUAJE** R. languatge.

LENTIAR Lignarium, strues.

LENTISCLE R. lentise.

LEON R. leo.

LESDA ¹ Telonarium, de ma- rinis mercibus; telonarium, locus ubi recipitur; telonarius, exactor.

A. **LETREIAR**, B. **LE- TRIER** R. letrier.

A. **LEULA** Uva, uvula.

LEVAME R. levam.

LIA R. Ihia.

LIACAMBA Ligula.

LIACH R. liech, leit.

LIAME R. liam.

A. **LIBELL**, B. **LIBEL** Madula, madellum, minsatorium; [A. scaphium, vas ad mingendum vel cacandum]².

¹ A. Lesda Le raag qu'occupe ce mot dans le ms. ne permet pas de lire autrement que « Lesda. »

² Cf. s. v. « orciath. »

Vocabul aire Provençal -Latin (1891)

72

VOCABULAIRE PROVENÇAL-LATIN

- B. **LIBERAL** vide in lare.
- LIBRADOYRA** Bibliotheca.
- LICAR** R. lecar.
- LICENCIA** Licencia, venia, indulgentia.
- LICHIERA** Basterna.
- LICITE** Licitum, i; fas; licitus, a, um; fastus, a, um, (R. legit).
- A. **LINHAGE**, B. **LINHAJE** R. linhatge.
- B. **LINHOR** Interlinum.
- LIOME** R. liume, legum.
- LIS** Licium.
- A. **LYSSIU**, B. **LYSSIU** R. lissiu.
- LISSON** R. leisson.
- A. **LOBATERNIERA** Linx, linea.
- LOCHADOR** R. luchador.
- LONGIERA** Gausape, mantile, manipularium.
- LOTON** Electrum.
- LUAG** R. luac, loc.
- LUME** R. lum.
- LUNATEGUE** R. lunatic.
- LUS** R. lutz.
- LUSERNA** R. lucerna, luz.
- LUSIR** R. luzir [zerna].
- MACHAFERRE** Scorria, purgamentum cujuslibet metalli.
- B. **MACHOTA** A. et B. Noctua, nocticorax, ncticorax, lucifuga, cecuma.
- MAIGRE** R. magro.
- MAYGRESA** R. maigreza.
- A. **MAYON**, B. **MAYSON** Domus, domicula, domuncula, habitatio, odes, [A. oedeula], edificium, doma, domicilium, aula, regia, palatium, hospitium, tabulatum, [A. laniens], apogeum, hy-
- pogeum, geneteum, pistrinum, [A. ergasterium], ergastulum, officina, fundus, [A. et pro agro ponitur et pro infima parte cujuslibet rei; appendix].
- MAYONAR**¹ Edificio, domicilio.
- MALAUTEJAR** Agreo, ingresco, aegroto, infirmo.
- A. **MALDISANT**, B. **MALDISENT** R. maldizen.
- A. **MELENGONIA**, B. **MALLENCONIA** R. malenconia, melancolia.
- A. **MELENCONIOS**, B. **MALLENCONIOS** R. malencolios, melancolios.
- MALH** [A. Marcus], marculus, malleus, malleolus, tudes.
- A. **MALLOL**, B. **MALHOL** R. mallol, maillo.
- MALLON** [A. Later, laterculus] [B. Intus, laterulus].
- A. **MALVAIS**, B. **MALVAI** R. malvais.
- A. **MALVAYAMENS**, B. **MALVAYAMENT** R. malvaisamen.
- A. **MALVAYSTAT**, B. **MALVESTAT** R. malvestat
- MANDAR** Mando, mitto, misso, missito, emitto, transmitto, amando, amendo [A. id est longe], lego.
- MANEGUE** Manubrium.
- MANELHA** Ansa, ausula.
- MANIPOL** Manipulus, ornamentum sinistre sacerdotis.
- B. **MANIPOLI** [A. Monopolium, congregatio illicita]; [B. manipolium].

¹ B. maynor.

Vocabul aire Provençal -Latin (1891)

VOCABULAIRE PROVENÇAL-LATIN

73

- MANJAR** Edo, [B. epulor], comedo, comeso, crapulo, crapulor, jauco, [A. jaucor], vescor, convescor, evescor, mando, manduco, papo, obsono.
- MANJASON** Pruritus.
- MANOLH** Manipulus, [A. merges].
- A. **MANTEALL**, **MANTOL**, B. **MANTEL** R. mantel.
- MANTENIR** R. mantener.
- MARIDADA** vido in molher.
- A. **MARTELL**, B. **MARTEHL** R. martel.
- A. **MASELL**, B. **MAZEL** R. mazell.
- A. **MASELLAR**, B. **MAZELLAR** R. mazellar.
- A. **MASELLIAR**, B. **MAZELLIER** R. mazelier.
- A. **MASTEGAR**, B. **MASTEGUAR** R. mastegar.
- MASTEGUE** R. mastec.
- MASTRA** Pinsa, pinsula, pistrinum, pistrilla.
- MATIN** R. mati.
- MATINAS** Matutinum [A. pro officio et hora].
- MEALHA** Obolus, as, stips, mina.
- MEYRE** R. meiro.
- MEYSSON** R. meyssso.
- A. **MEYSSONIAR**, B. **MEYSSONIER** R. meissonier.
- MEJANSIER** R. mejancier.
- MEJAR** R. metgar.
- MELON** R. melo.
- MELUS** R. miula.
- A. **MANSSONEGA** ¹, B. **MENSONEGUA** R. mensonga.
- A. **MENSONEGIAR**, B. **MESSONEGUIER** R. mensongier.
- MEOLHON** R. mezol.
- A. **MEOLLA** R. meola.
- MERAVILHAR** R. meravilhar, meravillar.
- A. **MERCADARIA**, B. **MERCADIERA** R. mercaderia.
- A. **MARCADIER**, B. **MERCADIER** ¹ R. mercadier.
- A. **MERCENNARI**, B. **MERCENARI** R. mercenari.
- MERDA** R. marga.
- MERLET** Propugnaculum (cf. R. merlar).
- A. **MESPRESADOR**, B. **MENSPRESADOR** R. mesprezaire.
- A. **MESPRESAR**, B. **MENSPRESAR** R. mesprezar.
- MESSAGE** Missus, i; missa, missaticus, missatica, apparitor, nuntius, nuntiolus, nuntia, nuntiola, annuntius, annuntia, [A. missus, a, um; miser, minimus serviens etiam mortuus].
- A. **METRE**, B. **METRE** Mitto, inmitto, intrmitto, infero.
- A. **MIAU**, B. **MIEU** R. micus.
- A. **MIALS**, B. **MIELS** R. miels.
- MILH** R. mil, meilh.
- A. **MISERICORDIA** Sica, telum in baculo absconditum.
- MOCAR** Mungo, [A. mucum

¹ A. « Manssonega, Marcadier. » Le rang qu'occupent ces mots dans l'ordre alphabétique prouve que l'original lissait « Menssonega, mercadier. »

Vocabul aire Provençal -Latin (1891)

74

VOCABULAIRE PROVENÇAL-LATIN

de naso, vel quod remaneat de candela], emungo.

MOYDURA Mucus, panis; mucor, vini

A. **MOYSSALA**, B. **MOYSS** Culex, zinzala; [A. zinzalaroun canopeum].

MOYSSON Bibio, muscio.

MOYT Mucidus.

A. **MOILLER**, B. **MOLHER** R. molher.

MOLONAR [B. Acervo, acervulo, cumulo]; [A. vide in amolonar].

B. **MOLOTON** Globus, cunjunctio rei.

MOLSOYRA Muletrum, multrale, mulcrum, mulgarium, sinum.

A. **MOLZER**, B. **MOLSER** Mulgeo.

A. **MONDILHA**, B. **MONDILH** Aens, eris.

MONEGA Assistria.

A. **MONESTIAR**, B. **MONESTIER** R. monestier.

MONIMENT R. monimen.

MONTANHA Mons, monticulus, montana, ascensus, promuntorium; [A. collis, summitas], [B. alpis, carmelus]; R. montanha.

MORGON R. morgoil.

A. **MORSELL**, B. **MORSEL** Bolus, offa, morsus, us; morsellus, frustum, frustulum. R. morsel.

MORTAYROL R. mortairol.

A. **MORTIAR**, B. **MORTIER** R. mortier.

A. **MORVELL**, B. **MORVEL** Mucus, [B. polypus].

MOSCA Musca, muscula, lucipeta, cynomyia, caninaest; cinifes [A. minutissima quasi zinzala], oestrum, tabanus, azilus.

MOSCLALH Hamus. Cf. R. mosclar.

B. **MOSSENNA** Solia.

A. **MOSTARIA**, B. **MOSTARDA** R. mostarda.

B. **MOTASVES** Multociens, nonnunquam.

MOUT Pinsus, tumsus.

MOUTON R. mouto.

MOVEMENT R. movemen.

A. **MULATIAR**, R. **MULTIER** Mulio, mulins.

MURADOR Architectus, lathomus, cementarius, lapidicidius, lapidicida, lapicida, murator.

MURET Glis, ris.

MURMURAR Murmuro, sussuro [A. in auro alicujus ad latenter dicendum].

A. **MURTRIAR**, B. **MURTRIER** R. murtrier.

B. **MUSAR** Vagor, unde vagus, gi.

B. **NAYCENSSA** Origo, propago, tradux.

B. **NAYSSER**, R. naisser.

B. **NARRA** Narris, foramen nasi; interfinium, medium inter ea; pitula, est extremitas narris.

B. **NATIVITAT** Natale, sanctorum obitus; nativitas, natalicium, natura, natus, us; ortus, us.

1 S. v. « femena », on trouve les deux formes B « molher, A mollier. » R. n'a pas la forme « mollier. »

Vocabul aire Provençal -Latin (1891)

VOCABULAIRE PROVENÇAL-LATIN

75

- B. **JAUSA** Nassa.
 B. **NAVEGAR** Lego, navigo.
 B. **NAVETA** Pavula, radius textoris.
 B. **NEGACION** Negatio, infitiatio, abjuratio, abnegatio.
 B. **NEGAR** Nego, abnego, denego, abjuro, perjuro, infitior, inficeor, deficeor.
 B. **NEGREGAR** R. negrojar.
 B. **NEGRESSA** Nigredo, tacitudo, ateramen, limitas, livor.
 B. **NEGUN LUECH** Nusquam, nuspiam.
 B. **NEGUN TEMPS** Nusquam.
 B. **NEP** Nepos, fraterius, fraternalis, sobrinus, sororius.
 B. **NERTA** Nerta, murum.
 B. **NERTAS** Murtorium.
 B. **NESSA** Fratrua, fraternalis, sobrina, sororia.
 B. **NEULA** Nebula, ex flore farinae et aqua; colerida.
 B. **NIERA** hic pulex.
 B. **NOARA** R. nora.
 B. **NOBLESA** R. noblessa.
 B. **NOYRIMENT** R. Noyrimen.
 B. **NOYRIR** Nutrio, nutritio, duco, educo, alo.
 B. **NOLI** R. naulago.
 B. **NOMAR** R. nomnar.
 B. **NOMBRAR** Numero, connumero, taxo, contaxo, praelaxo, computo.
 B. **NONSABENT** Inscius, ignarus, insciens, nonsciens.
 B. **NOS** Nodus, nodulus, condylus. R. not.
 B. **NOSCLA** Spinther, spintherculum, monile, fibula, stucula.
 B. **NOSE** Nux, nucula, nucula.
 B. **NOSENT** Nocens¹, nocuus.
 B. **NOSE R.** nozer.
 B. **NOTA** Sceda, cedula, nota, notula, notella; protocollum, liber in quo sunt notae.
 B. **NUACH** R. nuech.
 B. **OAS** Os, ossis; ossulum, ossiculum, cartilago, legia. R. os.
 B. **OBEDIENT** Obediens, obsequens, pronus.
 B. **OBSIR** R. obezir.
 B. **OGCISION** Clades, clade-cula.
 B. **OGUAR** Remigo.
 B. **OGUIAR** Remex.
 B. **OLIA R.** olier.
 B. **OLIVA** Oliva, olearium.
 B. **OLIVIA R.** Oliva, oleaster. R. olivier.
 B. **OME** Homo, homuncio, homunculus, homullulus, vir, agamus, anthropos, encaris, lepidus, demo, terrigena, microcosmus, acramus, abbatius, mulievarius. R. om.
 B. **OMICIDA** Homicida, parricida, patricida.
 B. **OMICIDI** Homicidium, patricidium.
 B. **ONGUENT** R. onguen.
 B. **ONZ** Endecas, undecim.
 B. **ORACION** R. oration.
 B. **ORB** R. orbs.
 B. **ORBESA** Caecitas, orbitas.
 B. **ORDI** Hordeum, hordium, migma.

¹ Ms. «Noscut, Noscens».

Vocabul aire Provençal -Latin (1891)

76

VOCABULAIRE PROVENÇAL-LATIN

- B. **ORFANELH** R. orfe.
 B. **ORGUENAS** Organum, alium.
 B. **ORINALH** Madula, maddellum, minsatorium, urinale, urinialis, urinarium¹.
 B. **ORLE** Limbum.
 B. **ORNAMENT** Epiphia, scema, ornamentum.
 B. **ORNAR** Orno, paro, apparo; colo, is; redimo.
 B. **ORRE** R. orres.
 B. **ORRESAR** R. orrezar.
 B. **ORRI** Horreum, granarium.
 B. **OSSIN** Thinus, i.
 B. **OSTE** Hospes, hospita.
 B. **PAGEMA** R. pagina.
 B. **PAYRASTRE** R. pai-rastre.
 B. **PAYRIN** R. payri.
 B. **PAYROL** R. pairol.
 B. **PAYSSER** R. paiscer.
 B. **PAYSSON** R. paichio.
 A. **PALEFREN**, B. **PALAFREN** R. palafre.
 A. **PALEISSAT**, B. **PALISSAT** Vallum.
 B. **PALET** Discus, [B. palotus].
 B. **PALLESE** R. palles.
 B. **PALMA** Palma, [A. manus extensa]; palmula, [A. dimin; palmula, etiam dicitur extrema latitudo et ima pars gubernaculi]; sola, hir, vola, [B. manus].
 B. **PALMADOYRA** Palmatorium, anguilla, seutica.
- A. **PALUM**, B. **PALUN** R. **PAMPA** R. pampol. [palus.
 A. **PANATIERA**, B. **PANATIER** Paneta, panicca, panifex, panifica.
 A. **PANSIERA**, B. **PANCIERA** Loricæ, squama.
 B. **PANTAYS**² Somnium.
 B. **PAON** R. pao.
 B. **PAONA** A. et B. Pava, [B. pavona].
 B. **PAORAVER** Pavco, formido, metuo, timeo, trepido.
 B. **PAORFAR** Torreo, [B. abs-terreo].
 B. **PAPIAR**³ R. papier.
 B. **PARAMENT** Stramentum, [A. quo lectus præparatur; paramentum.
 A. **PARANTAT**, B. **PARARENTAT** R. parentat.
 B. **PARET** Paries, parietulus formatum, [A. formatium, parietina sine tecto [A. et habitatoribus; maceria qua vinea clauditur]; pellicula qua puer involvitur in utero matris.
 B. **PARGAMIN** R. pargami.
 A. **PALLAR**⁴, B. **PARLAR** Loquor, alloquor, eloquor, for, fabelle, affor, effor præfor, fumno, [A. effumino]; cornicor, [A. inutiliter loqui; corniculor, [A. id.]; garror [A. qui multum turpiter]; dissoro [A. sapienter]; blatero [A. stulte, secundum Papiam]; ordior, [B. exordior].

¹ Cf. s. v. Libell.

² A: Pontays, pontaysar.

³ Les deux mss. ont ici « papier ». Mais. B a « papier », au début de la lettre P. Il est seul à donner les premiers mots de cette lettre.

⁴ Mauvaise leçon de A.

Vocabulaire Provençal-Latin (1891)

VOCABULAIRE PROVENÇAL-LATIN

77

- PARLIAR**, B. **PARLIER** in utero involvitur; secunda, quia sequitur puerum; maceria, nebris.
R. parlier.
- PARPALHON** R. parpaillo.
- PARPELLA** Palpebra, sinus, cilium. R. palpela.
- A. **PARAFFI**, B. **PARAFI** R. paragraifo.
- PAS** R. patz.
- PASQUIAR** Farrago, [B. pascium].
- PASSION** R. passio.
- PASTIS** Pastillus, [A. parvus cibus ex pasta ubi piscis vel caro includitur]; [B. pasta].
- PATEJAR** Paciscor, pango.
- PAUC** Paucus, perpaucus, quampanucus, [B. modicus].
- A. **PAUQUSSA**, B. **PAUQUESA** R. pauqueza.
- PAUSAR** Pono, appono, prostituo [A. pro pretio, meretricum est].
- PAVALHON** P'apilio, cadurcum, tensorium, tentorium, tenda, tabernaculum, [A. castra]. R. pavalho.
- PEADA** Peda, vestigium, lassus [A. in luto].
- A. **PEGOLH**, B. **PEOLH** P'ediculus [A. qui sustinet fructum ad ramum].
- B. **PEDAS** Subucula.
- A. **PEGAR**, B. **PEGUAR** R. pegar.
- A. **PEYRIAR** vide in mura-dor.
- A. **PEYRIERA** R. peiriera.
- A. **PELL** Scortea, arietis tantum, aluta cordoam; pellis, pellicula, vellus; stera qua puer
- A. **PELLISSIAR** R. pellier.
- A. **PELVENHA** Cortex, liber, corticulus, corticellus, perissima.
- A. **PENCHENIL** R. penchenilh.
- A. **PENCHINAR** R. penchenar.
- A. **PENDRE** Pendeo, supplicium patiens; pendo, supplicium dans; penso.
- A. **PENHEYRE** R. penheire.
- A. **PENNA** R. pena.
- A. **PENNECAR** Dormito, somnio, somnito.
- A. **PENNIAR** Atramentum, atramentariolum.
- A. **PEOLH** R. peoill.
- A. **PERAVENTURA** Fors, forsan, forte, fortassis, fortasse.
- A. **PERDIS** R. perditz.
- A. **PEREOS** R. perezos.
- A. **PERESA** R. pereza.
- A. **PERESAR** Pigreo, pigritor.
- A. **PERFOSSAR**. B. **PERFORSAR** R. perforsar.
- PERIAR** R. perier.
- PERILHAR** Naufragor, periclitor.
- A. **PERJURAR**¹, B. **PERJUR** R. perjur.
- A. **PERLONGAR**, B. **PERLONGUAR** R. perlongar.
- PERMUDAR** R. permutar.

¹ Mauvaise leçon amenée probablement par le mot qui suit « perjurar » verbe.

Vocabul aire Provençal -Latin (1891)

78

VOCABULAIRE PROVENÇAL-LATIN

PERQUE Cur, quare, quomobrem, ob quod, propter quod. R. s. v. per.

A. **PERSEVERENSA**, B. **PERSEVERANSSA** R. perseveranssa.

A. **PERSEVERENT**, B. **PERSEVERANT** Pertinax, perseverans, induratus, obstinatus.

A. **PERTEGA**, B. **PERTEGUA** Trades, contus, [B. per-tica].

PERTOT Ubique, passim.

PES Vide in frys. Molos, pondo, massa. R. pes.

B. **PESA** Lamina plumbi, lama ferri.

PESAR Piget, [B. gravo]. R. pezar.

A. **PESELLIAR**¹, B. **PE-SILHIAR** Cardio. R. pezilhar.

PESOL Pisa.

PETEJAR Peto, is; bom-bizo.

PETIER Peto, nis.

PETIGION R. peticio, petition.

B. **PETIT** A. et B. Parvus, parvulus, pusillus, paulus, paululus, paucillus, exiguus, scillus, pullus, pupus, tancillus, [B. paucius, paucus, pauculus, modicus].

PIENCHE R. penche.

PIETAT Pietas, cuscobia, theosebia.

A. **PIESZ**, B. **PIETZ** R. piech, peit.

PIYSSAR R. pissar.

B. **PINHOL** R. pinhos.

PISON Pilus, pistellus, [B. tribulum], pistellum, pistillus, pistillum

PIETAR Pindo, pinso. R. pizar.

A. **PLACH**, B. **PLAYT** R. plach, plait.

PLAYDEJAR R. plaidejar.

PLANON Leviga, scobs.

PLANTA Planta, plantula, plantarium, virgultum, ramus, [A. virga].

B. **PLANTAYRE** Plantago, arnaglossa. R. plantage.

PLASENT Placens, [B. placidus].

PLASER R. plazer.

PLEGADURA Flexura, flexositas, curvitas, flexibilitas.

A. **PLEGAR**, B. **PLEGUAR** R. plegar.

PLOROS Fumereus, funectus, funebris, luctuosus, flebilis, plorosus. R. ploros.

PLUEYA R. plucia.

PLUMB R. plumb.

POAYRE Antlia, situla, rota, austrum, mergus, hauritorium, hansorium.

POAR R. pozar.

PODADOYRA R. podadoira.

A. **PODAROS**, B. **PODEROS**² R. poderos.

¹ A. Peselliar. Le copiste a répété par inadvertance les trois dernières lettres du mot.

² A et B ont le subst. « poder ». Dans l'original, le verbe devait être aussi « poder », mais probablement d'une lecture difficile, car A lit « podir » et B « podi ».

- A. FOYREDESA, B. POYRI-DURA** Labes, labecula, putredo, sordes, [A. scoria metallorum et aliarum rerum], livio, pus, tabes, tabecula, sanies, caria, caries [A. lignorum]; marcor, marciditas [A. florum], flaccor¹.
- POLYEYA** Carchosia [A. in summitate mali], trochea [A. quod rotas habeat], girgillus [A. in puteis], haustra, haustrum.
- POLPA** Pulpa, pulpula.
- POLS** Tempus. cf. R. pols.
- A. POMESA, B. POMSER** Pumex, pumicellus, pumiculus.
- POMIAR** R. pomier.
- PONCH** Punctus, punctum, centrum, centro in medio circuli vel alterius rei.
- A. PONCHAR, B. PUN-CHAR** Pungo, puncto.
- A. PONCHER, B. PONHER** Pungo, pungito. R. ponher.
- A. PONCHOR** Punctorium. R. ponchor.
- PONH** vide in man; pugnus, pugillus.
- A. POPELL, B. POPEL** Papula, quod cum infans quasi papet lac suggendo.
- A. POUPULAR. R. POU-PULAR** Popularis, laycus, extraneus, infans.
- PORC** Porcus, porcinnus, a, um; porculus, porcellus, porca, porcula, porcella, suculus, sucula, [A. depubis], cicurus, aper, verres, nefrendus, aperuculus, majalis, nefrendis, sus, suculus, sucula.
- A. PORCARIA, B. POR-QUARIA** Suarium [A. ubi sues stant]: grex [A. multitudo suum et aliorum minorum], [B. generale ost].
- B. PORQUIAR** Porcarius, i; subulcus, i; porcinnus, a, um; suinus, a, um; suillus, a, um.
- A. PORGE, B. PORSER** Porrigo, is [A. procul extendere].
- PORRE** R. porr, poyre.
- PORTEGUE** Porticus, vestibulum ubi sedes sunt.
- PORTIAR** R. portier.
- A. POS, B. POUS** R. potz, poutz.
- B. POSEDEMAN** Perendie², posteras.
- POSSA** Mamma, mala, mamilla, uber, [B. papilla³].
- A. POSSESSIR, B. POCE-SIR** R. posseszir.
- A. POSSIL, B. PORSIL** Hara, suarium.
- POUDRAGUA** Podagra [A. pedum]; chiragra [A. manuum].
- A. POUDRAGOS, B. POU-DRAGUOS** Podagricus.
- POUSE** Pollex, allux.
- PREDICATOR** Analogium, pulpitum.
- A. PREGONN, B. PREGON** Profundus, imus (R. preon).
- PREGONNESSA** Profunditas, abyssus. [prezicar.
- PREYCAR** R. predicar,

¹ Mss. flactor: à l'art. suivant « roynar » « flactere » pour « flaccere ».

² A. Porcaria.

³ B. Perendine.

⁴ B. Papina.

Vocabul aire Provençal -Latin (1891)

80

VOCABULAIRE PROVENÇAL-LATIN

- PREMIAR** R. premier.
A. PREMIARAMENS¹ R. premieramen.
PRENS R. pren, pren.
A. PREYONIER, **B. PREONIER** R. preyo, preisonier, prezonier.
PREOR Coagulum lactis [A. illa pellicula quo lac coagulatur].
PRES R. pretz.
PRESAR² prezar.
A. PRESUMPCIOS, **B. PRESUMPTUOS** Temerarius, audax non timet; B. Presumptuosus. R. presumptuos.
PRIVADA Latrina, forica, cloaca, privata, spidromum, hypodromus [A locus post domum secretus ad requisita naturae].
PROBAYA R. probage.
PROBAYNAR, R. Probaionar.
PROBENC Propinquus, proximus, proprius, propinquitas, propinquaneus.
A. PROBENCAR, **B. PROBENQUAR** Propinquo, appropinquo, proximo, appproximo, propio, [A appropio].
PROCESIR R. procezir.
PROFETA Propheta, vates, sybilla, prophetissa.
A. PROPHETIZAR, **B. PROFETISAR** R. prophetizar.
PROFIACH R. profieg.
PROFICHAR Prosum, proficio, secundo, prosperor.
PROYAR Proeta,
PROLEGUE R. prolee, prologue.
PROSPERAR Prosperor, secundo.
A. PROTHOCOLL, **B. PROTOCOLL** R. prothocolle.
PROVENT Proventus, abundancia.
PRUNIERA R. prunier.
PUDENT Putidus, fetidus, fetulentus, olidus, putulentus, spurcus.
PUMENT Nectar, [B. nectare].
PUNIR Punio, multo, plecto, ulcisor.
PUPADA Pupa, pupula, [B. popina, oscillum etiam ludus quem faciunt puellae cum popina].
A. PURGAR, **B. PURGUAR** R. purgar.
PUTAN R. putana.
PUTANIER R. putanier.
QUASERN R. cazern, qadern.
A. QUATORZE, **B. QUATORSE** R. quatorze.
QUESTION Questio, questiuicula, lis, controversia.
QUITARRA Cithara, [B. lya]. R. guitarra.
RACA Acinarium.
A. RAYIM, **B. RAYM** R. rasim.
RAYS R. raitz.
RAMPEGOLH Arpax, lupus, canicula, uncus, uncinus.
RANCE R. ranc³.

¹ B. Permiarameus.

² B. Pressa.

³ Notre vocabulaire distingue entre « ranc » qui signifie seulement « boiteux » et « rancez », qui n'a que le sens du français « rance ».

Vocabul aire Provençal -Latin (1891)

VOCABULAIRE PROVENÇAL-LATIN

81

- RANCETAT** Rancor [A. putredo ex vetustate carnis].
- RANGOR** Rancor.
- A. **RASYM** R. rasim¹.
- RASOYRA** Hostorium, lignum quod super mensuram ducitur ut superfluum moveatur.
- RASON** R. raso.
- RASOR** Novacula [quod innovet faciem, et instrumentum quo pergama raduntur]; pilum, rasorium, rasoriolum.
- A. **RASTELL**, B. **RASTEL** Rastrum.
- RATA** Mus, musculus, sorex, soriculus.
- RATELLA** R. ratela.
- A. **RATIERA**, B. **RATIA-RA** R. rateira.
- RAUMAS** Reuma, [A. et maris tempestuosa inundatio].
- A. **RAUSTIR**, B. **RASTIR** R. raustir.
- B. **RAUSTIDA** Turrestina, turunda.
- B. **REBUSAR** Hobeto, deterioror. Cf. R. rebuzar.
- B. **RECASTENAR** Exprobro, objecto, sanno, subsanno. R. recastinar.
- RECORDANT** Memor.
- RECREAR** Recreo, reficio, frigero, refrigero.
- A. **RECUBRIR**, B. **RECU-BIR** Occo.
- REDABLE** Rotabulum.
- A. **REDIAR**, B. **REDIER** R. redier.
- A. **REDONN**, B. **REDON** R. redon.
- REDONNESA** R. redoneza.
- REFEMER** Redimo.
- A. **REGA**, B. **REGUA** R. rega.
- A. **REGNAS**, B. **REG VA** R. regna.
- A. **RELOGE**, B. **RELOGI** R. reloge.
- REMIACONILH** Asperagus, [B. spargium].
- REMOGAR** Remulco, as.
- A. **RENDIAR**, B. **RENDIER** Publicanus, [A. conductor rerum publicarum vel vectigalium exactores], firmarius R. rendier.
- A. **REPENRE**, B. **REPENDRE** R. repenre, reprendre.
- A. **RESPLENDENT**, B. **RESPLANDENT** Fulgidus, prae-fulgidus, [A. quamfulgidus], splendidus, rutilus, perspicax, fulgorus.
- A. **RESSIGUIR**, B. **RESIGUIR** Occo, semina terrae operire.
- A. **RESSUSCITAR**, B. **RESSUCITAR** Resurgo, resuscito.
- RESTOBLE** R. restolh.
- B. **REVELADOR** Delator.
- A. **RESVELHAR**, B. **REVELHAR** R. revelhar.
- B. **RIALME** R. realme.
- RIBAGE** Ripatum tributum.
- RIGOR** R. rigor.
- A. **REGOTIAR**, B. **RIGOTIER** Calamistrum, reticulum.
- RIS** Risus, rictus [A. in bestiis]. R. ris.
- A. **ROYLH** R. roill.
- A. **ROMESA** Romnus, frutex

¹ Cf. «rayim».

Vocabul aire Provençal -Latin (1891)

82

VOCABULAIRE PROVENÇAL-LATIN

- A. **RONCAR** Sterto, resono.
 A. **RONHONS** R. ronho.
 A. **ROSA**¹ R. ros, rosal, rosada.
 A. **ROSSIN** R. rossi, ronciu.
 A. **ROT** Fractus, fressus.
 A. **ROTAR**² Ructo, eructo, eructuo.
 A. **ROVER** Fagus, quercus.
 Cf. R. roire, rouro,
 A. **ROVIERA** Quercetum.
 A. **RUDI** Rudis, indoctus et novus. Cf. R. rude.
 A. **RUGIR** Rugio, leonum est; gluvio, porcorum.
 A. **RUISSA** Milvus.
 A. **SABENT** R. saben.
 A. **SABON** R. sabo.
 A. **SADOLL** R. sadol.
 A. **SADOLLESA** R. sado-loza.
 A. **SAGRAMENT** R. sacrament, sacramen.
 A. **SAGREFIAR** R. sacrificar.
 A. **SAGREFISI** R. sagrifizi, sacrifici.
 A. **SAYN** R. sain.
 A. **SALSISSA** Salsicia, hirma, hirnula, lucanica, tuectum.
 A. **SANC** Sanguis, eruo; menstruum, superfluum mulieris. R. sanc.
 A. **SAPTA** R. sapte.
 A. **SARCIDURA** Sarcimen, sarcimentum, sarcitura.
 A. **SARDINA** R. sarda.
 A. **SARTAYA** R. sarta.
 A. **SARTORESSA** Sartrix.
 A. **SATISFACION** R. satisfacio.
SAUMADIAR [A. saguarius], [B. saginarius].
 B. **SAURENGUA** Sepultatum, ti.
 B. **SAURENGUAR** Sepullo, as.
SAUSER R. sauze.
 A. **SAUSERODA**, B. **SAUSEDA** R. sauzoda.
SAUTAR Salio [A. coire brutortum]; salto, mico.
 A. **SAVISA**, B. **SAVIESA** R. saviza, savicza.
SBAIT R. esbait.
SCALA Pons [A. galerie est]; scala.
SCALFAR R. escalfar.
SCALIAR R. escalier.
SCALME [A. Scalnus], [B. scalinus].
SCALON R. scalo.
SCALPRE R. scapel.
SCAMPAR Dilapido, sipo [A. proprie escam galliuis]; dissipo, spargo, fundo, aspergo, dispergo.
 A. **SCANDAL**, B. **SCANDOL** R. escandol.
 A. **SCANDALIZAR**, B. **SCANDALISAR** R. escandalizar.
SCANHA Alabrum, alibrum mataxa.
SCAPAR R. escapar.
 B. **SCAQUIER** R. escaquier.

¹ Le ms. a «rasa»; l'ordre alphabétique exige «rosa»; ce mot est entre «rosier» et «rossin».

² Le ms. a: «ratar» pour «rotar», qu'exige l'ordre alphabétique, cf. Raynouard, s. v. «rot».

Vocabul aire Provençal -Latin (1891)

VOCABULAIRE PROVENÇAL-LATIN

83

- SCARPIR** Carmino. R. escarpir.
- B. **SCASSA** Loripeda.
- B. **SCASSIER** R. escassier.
- SCAUMA** Squama [A. piscium, serpentum et lorice¹]; squama
- SCLAU** R. esclau.
- SCOBA** R. escoba.
- SCOBAR** R. escobar.
- SCOBILHA**¹ R. escobilha.
- SCOLA** R. escola
- SCOLORIT** R. escolorit.
- SCONDRE** R. escondre.
- SCONDUDAMENS** R. escondudamen.
- SCORCHAR** Contrahere, decurtare.
- SCRIMA** R. escrima
- SCRIMAYR** Gladio, palastro.
- SCRIMAR** Gladiator, palastro.
- SCRIVAN** R. escrivan.
- SCROULA** Scrofula.
- SCUDELLA** R. escudella.
- SCUDELLIER** Scutellarium.
- SCULPIR** R. esculpir.
- SCUMA** R. escuma.
- SCUMAR** R. oscumar.
- SCUMENEGUAR** R. escumenegar.
- SCUPIENHA** Sereca, spu-tum, pituita.
- SCUPIR** R. escupir.
- SCUR** R. escur.
- SCURSETAT** R. escursetat.
- SCURSIR** R. escurzir.
- SCUSAR** R. escusar.
- SCUT** R. escut.
- SEBELIDOR** Sepultor, humator, polictor, polinctor, bustarius.
- SEBOUTURA**² R. sebutura.
- SECCAR** R. secar.
- SEGUELH** R. seguel.
- SEYTRE** Falcarius, faeniseca.
- SELLIER** R. selers.
- SEMBLANT** Similia.
- SEMENSSA** R. semensa.
- SEMOLA** Similago.
- SENDAT** Bombicinum, sindo, olosericum.
- SENEQUIAR** Senisterus, mantinus.
- SENHAL** Signum, nota, stigma, monstrum, portentum, prodigium, ostentum.
- SENHALIER** Registrum.
- SENS** Sensus, us.
- SENSAL** Proseneta.
- SENTENA** R. sentina.
- SERCAR** R. cercar.
- SERENA** Apistra, avis viridis coloris apescdens; merops, idem.
- SERRA** Serra, serrula, falx, falcicula.
- SERRAR** Serro, serra secare.
- SESELHA** R. cezelha.
- SESER** R. sezer.
- SESTIAR** R. sestier.
- SFASSAR** R. esfassar.
- SGOTAR** R. esgotar.
- SIBLET** Sibulus.

¹ Le ms. A finit au mot « scobar ». Les mots qui suivent ne se trouvent donc que dans B.

² Ms. Sebutura.

Vocabul aire Provençal -Latin (1891)

84

VOCABULAIRE PROVENÇAL-LATIN

- SICILIA** Sicilia, Trinacria, Triquetra.
- SCIENCIA** R. sciensa.
- SILVESTRE** Silvestris, sil-
- SIME** Suberis. [vester.
- SIMPHONIA** Sambuca. R. sinphonia.
- SIPIA** R. sepia.
- SPAUSAR** R. expauzar.
- SPECESIR** Denso, densco, spisso.
- SPELLUNCA** R. spelunca.
- SPERANSA** R. esperansa.
- SPERAR** R. esperar.
- SPERDUT** R. esperdut.
- SUPERIT** Spiritus, angelus. flatus, anima.
- SPERON** R. espero.
- SPES** R. spes.
- SPIGUA** R. espiga.
- SPINA** R. espina.
- SPINOS** R. espinos.
- SPIRAR** R. espirar.
- SPIRAL** R. espiral.
- SPIUT** R. espieut.
- SPLICAR** Vide in spausar. R. explicar.
- SPOAL** Pannus, panulus, cancellus.
- SPONDA** R. esponda.
- SPONGUA** R. sponzia.
- SPONHAT** Mancus, pugno-captus.
- SPOSADA** Nympha, sponsa, nuba.
- SQUERN** R. esquern.
- SQUILANCIER** Guturnia.
- SQUISSAR** Premo, aprimo, comprimo, deprimio, opprimo, supprimo, presso, pressito.
- SQUIVAR** R. esquivar.
- STABLE** R. establo.
- STANH** R. estanh.
- STARENPANSA** Vide in c.allar.
- STENDRE** R. estendre.
- STENHER** R. estenher.
- STEVA** Stiva.
- STIMAR** Vide in estimar.
- STIU** R. estiu.
- STIVAL** Ocrea, osa, osula.
- STOL** R. estol.
- STOLA** R. estola.
- STOMAC** R. estomac.
- STORDIT** Attonitus.
- STORNUT** R. estornut.
- STRAM** Stramen.
- STRANGIER** R. estrangier.
- STRANGOLAR** R. stranglar, estrangolar.
- STRARIA** Storia, storiola.
- STRASSAR** R. estrassar.
- STRECH** R. estrech.
- STRELHA** Strigilis, strilla.
- STRELHAR** R. estrilhar.
- STRENA** Strena, strenula, felicitatio.
- STRENAR** Felicito, fellito, streno.
- STRENHER** R. estrenher.
- STRIU** R. estrieu.
- STROP** Strapus.
- STRUGH** Structus, provec-
- STUDI** R. estudi. [tus.
- STUDIAR** R. estudiar.
- SUAGRA** R. suegra.
- SUAGRE** R. suegre.
- SUAVIAR** R. suauzar.
- SUME** Simus.
- SUPLICAR** R. supplicar.
- SURROGAR** Vide in soste-nir¹.

¹ Ce mot ne se trouve pas dans notre ms. Cf. R. sostenet.

Vocabul aire Provençal -Latin (1891)

VOCABULAIRE PROVENÇAL-LATIN

85

- SUSAR** R. suzar.
SUSSAR R. succar.
TAGON Suplantarium, sarta-copum, suplantarius, sartacopus.
TAYSSON Taxus, melota, melo.
TALENT R. talen.
TALON R. talo.
TAMARIS R. tamarisc.
TAMBOR R. tanbor.
TAMISAR Cetacio, actamino, tarantatariso.
TAULAS Alea, ludus est; aleola, alearium, aleatorium.
TAULAT Tabulatum, quod ex tabulis constat.
TAULONS Tripos, quod tabulam subtus regnat.
TAVERNIERA Tabernaria, meritoria, ganearia, caupona.
TEBESE R. tebeza, tebezeza, tebe.
TEYSSEYR R. teisseire.
TEYSSEYRIS Textrix.
TELAYRON Collion, li; in-subulus.
TELIAR R. telier.
TEMPE Tympanum.
TEMPLA Timpus.
TEMPLADA Tympana.
TEMPRA Villum, vina, vapa.
TEMPRAR Limphor, limpho, modero.
TEMPRAT Limphatus, moderatus, temperatus, modestus.
TENDILHA Tendicula, tenticula, laquetismus.
TENENT R. tenen, s. v. te-
TESIN Tisis. [ner.
TESOYRA R. tosoyra.
TESSOR R. tersor.
TEST Textus, liber sine aliqua expositione.
TESTARDARIA Assefallia.
TIBLA Trulla, tibla.
TYEYSSER R. teysser.
TIRANN R. tiran.
TOALHOLA Tagilla, faciergium.
TOARA Eruca, tora.
TOART Simus, proprie qui nasum habet recurvum.
TORCAGUL Anutergium.
TORDERA Turtur.
TORN Girgillus, devolutorium.
TORN Tornus, girrus, girrum.
TORNET Trochus, torperillus, turbus.
TORRACHA Specula.
TORTA Torta, tortula.
TRABUC Fundibulus, librilla, formentum.
TRAYRE R. traire.
TRAYVEL Forcipolex.
TRASCRIURE R. transcriure.
TRAVELLA R. travel.
TRAVELLAR R. travelhar.
TRAVERS Transversus, praeposterus.
TREMOLAR¹ Horreo, todere, tremeo, tremesco, contremesco, labo, titubo, tifillo, tremulo, vacillo, trepido.
TRENNA Trica.
TRENON Trophium.
TRIPA Omasus, venticulus, ozimum, tripa, melpha.
TRISSAT Trictus, detricus, constrictus, fessus.

¹ Ms.: Tremeloz.

Vocabul aire Provençal -Latin (1891)

86

VOCABULAIRE PROVENÇAL-LATIN

- TRISSON** Vide in pison.
TRIST Aeger, aegrotus, tristis, subtristis, maestus, maereus, merens, tetricus, biliosus, atitus, atidiosus (sic).
TROAS Trossus, caulis. R. tros.
TROMBADOR R. trompador.
TROMBAR R. trompar.
TRONG¹ Ticio; torris, lignum extinctum vel dum ardet. R. tizo.
TROSSEL Involucium².
TROSSELLAR Involucium.
TROTJAR R. trotier.
TRUALH R. trueill.
TRUIA R. trucia.
TRUFFA R. trufa.
TUA R. tutela.
TUEYS Taxus, arbor est et animal.
TUEYSSEGUE R. tueissoc.
TURMENT R. torment, turmen.
UBAC Brumaligium.
UBRI R. ibre, ybri
UBRIETAT Ebrietas, ebrietas, temulentia, vinolentia.
UFICI R. officii.
UYSIARA Janua, aditus.
VACCABONT R. vagabon.
VACCAR Vacco, insisto, cesso.
VACCARIA Polia, armentum.
VAQUEJAR Vagor, pervagor, girovagor, palo.
VAYLH Ovile, caula.
VAYROLA Lentigo, lentacula, cesia.
VAYROLOS Lentiginosus, cesius.
VAYSSEL R. vaissel.
VAYSSELLA R. vaysela.
VALOR Valor, potentia, vigor, sanitas.
VANAYRE Curifugiator.
VANN Vannus, curifugium.
VAQUARIA Vaquaria. R. vaqueira.
VAQUIAR R. vaquier.
VARAR Titubo, labo, vaxillo.
VARI R. vair.
VARRI Promptuarium.
VEDEL Vitulus, vitula.
VEYR R. veyre.
VELEJAR Velificor.
VELH Velum, monialium est; lintem, redimiculum, peplum.
VELHANT Pernox, vigilis, vigilans, vigil, pervigil.
VELHAS Decubio, excubio, vigiliae.
VENDEYRIS Venditrix, distractrix, alienatrix, permutatrix.
VENDICION R. vendition.
VERAMENS R. veramen.
VERCAYRAR Doto.
VERCANT Vimen, virga.
VERDEJAR Vireo, viresco, floreo.
VERDESCA Specula.
VERGENITAT R. verge-

¹ Ce mot est placé dans le ms. entre « timon » et « tiran » Peut-être faut-il lire « tisonc ».

² Le mot « trossel » vient après « trotjar », et la disposition de lignes est telle qu'il paraît traduit par « succussatura ».

³ Ms. Tutubo.

netat, verginifat.

VERGIER Viridarium, viretum, virgultum.

VERGONHOS Pudens, pudorosus, verecundus, pudibundus, frontosus, impudicus, effrons.

VERGUA Virga, virgula, virguncula, scorpio, flagrum, flagellum, frutex.

VERIN R. veri.

VERME R. verm. [lheza.

VERMELHESA R. verme-

VERMELHON R. verme-lho, vermeillon.

VERQUIARA R. verquiera.

VERRE R. ver, verrat.

VERRUGA Verruca. porrum. Cf. R. verruga.

VERSIFICAR R. versiflar.

VESER R. vezer.

VESIBOL Runco, falcastrum.

VESIN, R. vezin.

VESINANSA R. vezinat, vesiage.

VESPIAR Vesparium.

VESSA Vicia.

VESSAR Redundo, as.

VEUSA R. veuva, vezoa.

VIACH R. viag.

VILHESA R. velheza.

VILMES¹ R. vilmen.

VINAYGRE R. vinagre.

VINAYGRIARA Acetabulum, acetarium.

VINASSA Vinacium, vinacia.

VINHA Vinea, machina, vineola, vinetum.

VIROLET Gyraaculum.

VISC Visus, us; viscum, gluten. R. vesc.

ABRÉVIATIONS

adj. adjectif.

cf. comparez.

m. substantif masculin.

msc. mss. leçon du ou des manuscrits.

R. Raynouard : *Lexique roman*².

s. substantif.

s. v. sub verbo.

v. voir.

? lecture douteuse.

On a mis entre [] ce qui est donné par un seul msc. ; ainsi [A...] signifie que les mots placés entre crochets ne se trouvent que dans le msc. A. Ce qui n'est pas entre crochets est commun à A et à B. Dans

la liste des mots provençaux nous n'avons pas fait usage des [].

Nota. — Nous avons conservé l'orthographe de nos mss. pour les mots provençaux. Dans l'ordre alphabétique nous n'avons pas distingué *y* et *i*.

Les mots latins sont ramenés à l'orthographe la plus usuelle, à moins que l'orthographe du mss. ne présente quelque intérêt.

Nous ne nous sommes pas astreint à mentionner dans les notes, des formes aussi incorrectes que *maco* pour *macio* (s. v. *aucire*.)

¹ Probablement erreur du copiste, pour *vilmens*.

² Par exemple : *APIAR* R. *Apier* signifie que nos mss. donnent la forme *Apia*³ et Raynouard *Apier*.

Lorsqu'un mot se trouve dans R. et dans nos mss., mais qu'il a dans les mss. des sens inconnus à R., nous donnons toutes les acceptions des mss.

« *le copiste a représenté
s. v. cagar un roi assis sur
son trône, le sceptre à la
main. »*

(Alphonse Blanc)

Un lexic de mots d'ancien
occitan que son pas dins
Raynouard amb la traduccion
en latin.

Alphonse Blanc
**Vocabulaire
provençal-latin**
(1891)



Presentacion
per Joan Francés Blanc.

Colleccion *Documents per l'estudi de la lenga occitana* n°110
IEO Paris - 31, rue Vandrezanne - 75013 Paris
<http://ieo.paris.free.fr>

Totes los volums son descargadís sul sit:
<http://ieoparis.free.fr/delo.html>

ISSN 2117-9271

